Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América

Dirección General de Estudios de Posgrado

Facultad de Letras y Ciencias Humanas

Unidad de Posgrado

Cohesión gramatical del español de los migrantes ancashinos bilingües de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo

TESIS

Para optar el Grado Académico de Magíster en Lengua y Literatura

AUTOR

César Antonio SILVESTRE HERRERA

ASESOR

Dr. Manuel Eulogio CONDE MARCOS

Lima, Perú

2020

Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Silvestre, M. (2020). *Cohesión gramatical del español de los migrantes ancashinos bilingües de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo*. Tesis para optar el grado de Magíster en Lengua y Literatura. Unidad de Posgrado, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

HOJA DE METADATOS COMPLEMENTARIOS

Código ORCID del autor	“—“
DNI o pasaporte del autor	41614047
Código ORCID del asesor	https://orcid.org/0000-0003-2050-0128
DNI o pasaporte del asesor	08174416
Grupo de investigación	“—“
Agencia financiadora	Autofinanciado
Ubicación geográfica donde se desarrolló la investigación	Perú, Lima, Lima, Carabayllo Asociación Carolina del distrito de Carabayllo Latitud: -11.794993 | Longitud: -76.989292
Disciplinas OCDE	Lingüística http://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

UNIDAD DE POSGRADO
ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS DE
GRADO ACADÉMICO DE MAGISTER

A los veinte días del mes de julio de dos mil veinte, siendo las 11.00 horas, vía Skype, se reunió el Jurado de Grado integrado por los profesores Dr. Jairo Valqui Culqui (Presidente), Dr. Manuel Conde Marcos (Asesor), Dr. Jorge Esquivel Villafana (Informante) y Mg. Pablo Jacinto Santos (Informante) para calificar la sustentación de la tesis titulada **COHESIÓN GRAMATICAL DEL ESPAÑOL DE LOS MIGRANTES ANCASHINOS BILINGÜES DE LA ASOCIACIÓN CAROLINA DEL DISTRITO DE CARABAYLLO**, presentada por el señor César Antonio Silvestre Herrera Bachiller en Educación, para optar el Grado de Magíster en Lengua y Literatura.

Hecha la exposición y absueltas las preguntas formuladas por el Jurado, éste acordó la siguiente calificación de acuerdo a lo establecido por el Reglamento General de Estudios de Posgrado.

MUY BUENO (17)

Habiendo sido aprobada la sustentación de la tesis, el Jurado recomendó que la Facultad proponga que se le otorgue el grado académico de Magister en Lengua y Literatura al bachiller **César Antonio Silvestre Herrera**.

El acto académico de sustentación concluyó a las **13:00** horas.

Dr. Jairo Valqui Culqui
(Presidente)
Profesor Asociado D.E.

Dr. Manuel Conde Marcos
Asesor
Profesor Principal D.E.

Dr. Jorge Esquivel Villafana
Informante
Profesor Principal D.E.

Mg. Pablo Jacinto Santos
Informante
Profesor Auxiliar T.C.

LIMA-PERÚ 2020

DEDICATORIA

A los profesores que me acogieron, orientaron y brindaron todo lo necesario para realizarme como

profesional

AGRADECIMIENTO

A Dios, quien me guía en la vida, y a mis padres, quienes con mucho tino supieron encaminarme. En reconocimiento a sus consejos, después de investigar sobre el tema de la cohesión gramática, con mucho esfuerzo y dedicación, presento mi tesis.

ÍNDICE DE CONTENIDO

DEDICATORIA..... ii

AGRADECIMIENTO iii

ÍNDICE DE CONTENIDO iv

ÍNDICE DE FIGURAS vii

INTRODUCCIÓN viii

CAPÍTULO I 11

EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN 11

1.1 Planteamiento del problema..... 11

1.2 Formulación del problema 13

1.3 Hipótesis 14

1.4 Fundamentación 14

1.5 Estado de la cuestión 15

1.6 Justificación..... 15

1.7 Objetivos 16

1.7.1 General 16

1.7.2 Específicos 16

1.8 Variables 16

1.9 Antecedentes de la investigación 17

CAPÍTULO II 22

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL 22

2.1 La estructura textual y el análisis lingüístico del texto 22

2.2. Sintaxis formal: el enfoque sintactocéntrico del generativismo 34

2.3. El enfoque sociolingüístico en la relación lengua-sociedad 36

2.4. Criterios de la estructuración textual 42

2.4.1 La coherencia 43

CAPÍTULO III 55

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN 55

3.1 Tipo de estudio 55

3.2 Población y muestra 56

3.2.1 Población 56

3.2.2 Muestra 56

3.3 Método 56

3.3.1 Metodología para la composición de textos 56

3.4 Técnicas e instrumentos 57

3.5 Etapas de la investigación..... 57

3.5.1 De recolección de información bibliográfica 57

3.5.2 De recolección de datos 58

CAPÍTULO IV 59

ANÁLISIS DE LOS DATOS..... 59

4.1 Cohesión gramatical de los bilingües ancashinos de la Asociación Carolina 59

4.2 En la producción de textos escritos 64

4.4 En la comprensión de textos escritos 72

4.5 En la comprensión de textos orales 73

4.6 Comparación de la cohesión gramatical de los bilingües ancashinos con la cohesión gramatical de la variedad estándar 74

CAPÍTULO V 75

INTERPRETACIÓN DEL ANÁLISIS DE LOS DATOS 75

5.1 En la producción de los textos 75

5.1.2 Orales 78

5.2 En la comprensión de textos escritos 79

5.3 Comparación de la cohesión gramatical de los bilingües ancashinos con la cohesión gramatical de la variedad estándar 79

CONCLUSIONES 87

RECOMENDACIONES 89

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 90

ANEXOS 95

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Discordancia en género 83

Figura 2. Discordancia en número 84

Figura 3. Concordancia en género y número 84

Figura 4. Elisión 85

Figura 5. Lengua estándar 85

INTRODUCCIÓN

El lenguaje es la facultad exclusivamente humana que posibilita la comunicación de ideas, emociones y deseos a través de enunciados constituidos por signos lingüísticos, los cuales están dotados de significado y significante. Como poseedor de esta facultad, todo ser humano realiza el proceso de adquisición lingüística, desde un estado inicial hasta un estado estable, que le permite abstraer e internalizar la gramática de la lengua de la comunidad en la cual convive con otros hablantes. Las lenguas son sistemas o códigos que a nivel de investigación son consideradas de manera general con una gramática, pero en la realidad reciben la influencia de factores internos y externos; por lo tanto, se caracterizan por presentar variedades o dialectos. En situaciones de coexistencia de varias lenguas en un territorio, se presenta la situación de contacto lingüístico, como es el caso del Perú. En nuestro trabajo de investigación, consideramos que es posible estudiar la cohesión gramatical tanto en un grupo de estudiantes como en la población bilingüe quechua-castellano que conforman la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo. Nuestro estudio reconoce que los estudiantes dan muestra de diversos niveles de empleo de la cohesión gramatical en las modalidades oral y escrita de la lengua española y busca determinar los mecanismos empleados por los estudiantes en el uso de la cohesión gramatical. Para lograr nuestro propósito, ha sido conveniente realizar una descripción de la cohesión gramatical a fin de plantear la respectiva explicación. Esto contribuirá en la implementación de técnicas adecuadas y una mejor aplicación de dicho proceso en la enseñanza en centros educativos en los que se imparte la educación intercultural, pues es importante favorecer un óptimo empleo de los recursos lingüísticos y discursivos esenciales para expresar los contenidos en organizaciones textuales narrativas, descriptivas y argumentativas. Se propone, asimismo, incrementar el léxico y dar cuenta del procesamiento de contenidos con el ejercicio de habilidades en la escritura.

El propósito de nuestro trabajo es aportar en la enseñanza de la lengua española en los siguientes aspectos:

a) Redactar textos académicos siguiendo los mecanismos de cohesión y coherencia, teniendo en cuenta las normas prescriptivas del idioma, el

empleo adecuado de los conectores, la concordancia y otros aspectos importantes;

b) Leer comprensiva y analíticamente textos de diversos tipos a fin de lograr un mejor desempeño y eficiencia en las pruebas de habilidad verbal.

El objetivo es determinar el empleo de los mecanismos de cohesión de los migrantes ancashinos de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo en una perspectiva sociolingüística, pues se correlaciona aspectos lingüísticos y sociales, y se da cuenta de que los hablantes muestran varios niveles de empleo de la cohesión gramatical en sus construcciones textuales. Además, se realiza una comparación con la correspondiente cohesión gramatical del dialecto estándar.

La tesis se organiza en cinco capítulos.

El primero, el problema de la investigación, trata la cohesión gramatical del español de los migrantes ancashinos bilingües de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo e incluye el planteamiento del problema, la formulación del problema, las hipótesis, la fundamentación, el estado de la cuestión, la justificación, los objetivos, las variables y los antecedentes de la investigación.

El segundo, el marco teórico, considera la lingüística textual, la morfosintaxis, la sociolingüística, las bases teóricas de la cohesión gramatical, la referencia, la variación formal en los pronombres átonos y tercera persona, los marcadores y el concepto de la conexión de la cohesión, la variación lingüística del español, el contacto lingüístico a través de la escritura, los contactos intra e interlingüísticos entre la lengua escrita y la lengua hablada y el concepto de la cohesión.

El tercero, la metodología de la investigación, incluye los tipos de estudios, la población y la muestra, los métodos, la metodología para la composición del texto, las técnicas y los instrumentos, las etapas de la

investigación: la recolección de información bibliográfica y la recolección de datos.

El cuarto, el análisis de los datos, incluye la cohesión gramatical de los bilingües ancashinos de la Asociación Carolina, la producción de textos escritos, la compresión de textos escritos, la compresión de textos orales, la comparación de la cohesión gramatical de los bilingües ancashinos con la cohesión gramatical de la variedad estándar.

El quinto capítulo, la interpretación del análisis de los datos, considera la producción de textos escritos y orales, la comprensión de textos escritos, la comparación de la cohesión gramatical de los bilingües ancashinos con la cohesión gramatical de la variedad estándar.

Finaliza con las conclusiones, las recomendaciones, las referencias bibliográficas y los anexos.

CAPÍTULO I
EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1 Planteamiento del problema

La comunicación lingüística o verbal es un proceso muy importante que realiza todo ser humano en el proceso de socialización cuando se interrelaciona con otros seres humanos con el propósito de satisfacer diversas necesidades. Su realización requiere del conocimiento de la lengua por parte de los usuarios, quienes han incorporado un léxico y combinan las unidades de este para construir las oraciones y los textos.

Los mensajes lingüísticos transmitidos por los emisores (hablantes y autores o escritores) son comprendidos por los receptores (oyentes y lectores) gracias a que ambos emplean un código lingüístico común y hacen uso de una gramática igualmente común, la cual ha sido internalizada en el proceso de adquisición lingüística. Mas cabe señalar que, si bien todos los hablantes de español producen y comprenden los mensajes verbales en base a su competencia lingüística, hay factores tanto estructurales como extralingüísticos que influyen para que se produzca la variación lingüística tanto a nivel individual como a nivel dialectal.

El hecho de que haya variación lingüística en una comunidad en la que sus miembros son monolingües ha dado lugar a diversos estudios importantes en la investigación de la dialectología hispánica con respecto a los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y semántico.

Mas es conveniente tomar en cuenta que el estudio de la lengua española en situación de contacto con otras lenguas como el quechua ha dado

lugar también a estudios en diversos países. Resultan ilustrativos los trabajos realizados en nuestro país por Alberto Escobar (1972), Juan Carlos Godenzzi (1994) y Anna María Escobar (1990, 2000).

En situaciones de bilingüismo, surgen diversos procesos que requieren un análisis y una explicación adecuados, como es el caso de los hablantes bilingües de quechua-castellano que han migrado de departamentos de la sierra a la ciudad de Lima.

El propósito del presente estudio lingüístico es describir y explicar los procesos involucrados en la producción y la comprensión de oraciones y textos por parte de los bilingües de quechua-castellano.

Resulta de interés la investigación de los procesos morfosintácticos que ocurren en la producción de las oraciones y textos, sobre todo la cohesión gramatical en un grupo de hablantes que, en nuestro estudio, está constituido por migrantes ancashinos que habitan en la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo de la provincia de Lima.

Hemos abordado el tema, cuantitativa y cualitativamente, a partir de los datos proporcionados por los colaboradores en los cuestionarios, las grabaciones y la redacción de textos.

El planteamiento del problema se ha realizado en base al reconocimiento de la cohesión gramatical existente en la producción lingüística de los bilingües. Específicamente, se trata tanto de los alumnos del Centro de Educación Básica Alternativa (CEBA) Miguel Ángel, que ofrece estudios en los niveles de educación primaria y secundaria, así como de la población de la mencionada Asociación.

Los estudiantes, por ejemplo, muestran aspectos que requieren un estudio amplio y exhaustivo en cuanto al empleo de la cohesión gramatical en la comunicación verbal oral y escrita.

- El bilingüismo en el Perú ocurre por un contacto desigual entre el castellano y las lenguas originarias en general; una de las lenguas de contacto es el quechua.
- El bilingüismo en nuestro país implica el prestigio del castellano en desmedro del quechua.
- Este bilingüismo determina una situación de rechazo al quechua, el desuso de la lengua por parte de las poblaciones más jóvenes, lo cual implica que el proceso de debilitamiento sea inminente.
- El proceso de enseñanza también evidencia efectos negativos, pues el castellano que está interferido con la lengua quechua es menos prestigiosa socialmente.
- El castellano con interferencia presenta rasgos particulares que son de interés descriptivo.
- En Lima también existen poblaciones de quechuahablantes bilingües. Nuestro estudio se enfoca en un aspecto del castellano interferido en el distrito de Carabayllo.

1.2 Formulación del problema

Después de observar la realidad lingüística de los colaboradores de la presente investigación, hemos considerado que ha sido necesario realizar consultas en diversas fuentes bibliográficas y revisar estudios relacionados con la cohesión textual a fin de determinar los mecanismos de cohesión gramatical de los migrantes ancashinos de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo.

Se reconoce que hay varios estudios sobre la cohesión gramatical empleada por hablantes monolingües de español, pero que no se cuenta con un trabajo dedicado ampliamente al estudio de la cohesión gramatical en situaciones de contacto lingüístico, sobre todo quechua-castellano, por lo que ha sido necesario realizar una investigación amplia, rigurosa y exhaustiva.

A fin de establecer el punto de partida de nuestro estudio con claridad, hemos considerado formular el problema de investigación mediante las siguientes preguntas:

a) ¿Cuál es el sistema de cohesión gramatical del español empleado por los migrantes ancashinos en la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo?

b) ¿Cuáles son los factores que influyen en el sistema de cohesión del español de los migrantes ancashinos de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo?

1.3 Hipótesis

El sistema de cohesión gramatical del español de los migrantes ancashinos de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo presenta discordancia de género y número con respecto a los referentes anafóricos y catafóricos, ausencia de conectores lógico-textuales y la elipsis, por lo que hay diferencias con respecto a la cohesión gramatical de los hablantes que emplean el dialecto estándar de la lengua española.

Los factores que influyen en la cohesión gramatical de los bilingües ancashinos de la Asociación Carolina de Carabayllo son la edad, el grado de estudio, la época de migración y el contacto de lenguas.

1.4 Fundamentación

Según la naturaleza de la investigación, en el marco de la lingüística, el trabajo se sustenta en la teoría de la lingüística del texto de T. van Dijk. Se considera los mecanismos de cohesión gramatical, los estudios realizados sobre la variedad de la lengua y el contacto del español con la lengua quechua. Se toma en cuenta aspectos de la morfosintaxis en situaciones de bilingüismo.

La importancia del tema da lugar a la consideración de los estudios realizados por Halliday y Hasan, (1976) y Martínez, (2002). El objeto de

nuestro estudio es vincular elementos gramaticales en los textos orales y escritos de los bilingües de la Asociación Carolina que incluyen marcas morfosintácticas específicas tales como mecanismos de coordinación, subordinación, concordancia gramatical y los mecanismos de la elipsis, la referencia y las repeticiones léxicas.

1.5 Estado de la cuestión

En vista de que no hay un estudio que aborde ampliamente la cohesión gramatical del español de migrantes bilingües de quechua- español en el ámbito de nuestra investigación se trata de describir y explicar los hechos o fenómenos lingüísticos, tareas que son complejas, sobre todo, cuando hay situaciones de contacto de lenguas.

Se ha requerido consultar fuentes bibliográficas, recolectar datos orales y escritos, y, además, considerar una metodología adecuada con el fin de que el estudio logre los objetivos planteados en el proyecto de tesis.
Se busca que la explicación de la cohesión gramatical tenga sentido, y que se considere también los diversos puntos de vista según los cuales se puede observar el mismo hecho. Dos han sido, al menos, los ámbitos del conocimiento en los que se puede ubicar lo expuesto en esta tesis:

a) Correlacionar las variables lingüísticas y sociales a fin de caracterizar el sistema de cohesión gramatical de la población; motivo del presente estudio.
b) Determinar los factores que influyen en el español de los bilingües.

1.6 Justificación

Este trabajo de investigación permitirá demostrar el mecanismo de empleo de los elementos de cohesión en la construcción sintáctica de la lengua española de los migrantes ancashinos de Carolina en el distrito de Carabayllo.

Su importancia radica en que determina los factores que influyen en el empleo de la cohesión gramatical tanto en la producción como en la compresión de textos producidos por bilingües de quechua - castellano.

Este trabajo constituye un aporte para que los alumnos apliquen la cohesión gramatical de manera más adecuada y los docentes cuenten con información que les ayude a comprender el uso de la cohesión gramatical de sus alumnos en la perspectiva de una educación intercultural bilingüe direccionada, en este caso, a los migrantes ancashinos para que alcancen el grado de bilingüismo coordinado.

El presente estudio es de corte descriptivo - explicativo del fenómeno de la cohesión gramatical que caracteriza a un grupo de hablantes bilingües, estudiantes y pobladores, de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo.

1.7 Objetivos

1.7.1 General

Determinar el sistema de los mecanismos de cohesión gramatical del español de los migrantes ancashinos bilingües de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo.

1.7.2 Específicos

Identificar los niveles de uso de los elementos de cohesión de los migrantes ancashinos de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo con el propósito de describir los elementos de cohesión gramatical más frecuentes.

Demostrar que el empleo de los mecanismos de cohesión por los migrantes ancashinos de Carolina del distrito de Carabayllo recibe la influencia de factores extralingüísticos.

1.8 Variables

Variables	Indicadores

Lingüística Los mecanismos de cohesión gramatical	Los textos Referencias Exofórica Endofórica Conectores lógicos textuales Aditivos Disyuntivos De contraste Ilativos
Extralingüísticas Carácter bilingüe Edad Género Grado de estudios Época de migración	Expresión oral Producción de textos escritos Compresión de textos orales y escritos

1.9 Antecedentes de la investigación

La revisión bibliográfica del tema de investigación permite registrar algunos estudios realizados por varios investigadores, pero ninguno ha estudiado el tema en contextos bilingües como es nuestro caso el cual es de corte sociolingüístico sobre el empleo del mecanismo de cohesión gramatical de los migrantes ancashinos.

Aguado (2000: 151) afirma que los niños españoles adquieren el paradigma pronominal clítico de tercera persona en etapas sucesivas. Un desarrollo continuado de las funciones sintácticas de los clíticos.

Los niños adquieren en primer lugar la distinción de caso (que implica la distinción de género) y, posteriormente, la de número. A su vez Hernández

(1990: 277) señala que los niños menores de tres años adquieren antes los clíticos no marcados esto es, *lo y le* exclusivamente, pero no así los femeninos y plurales.

Si este problema se presenta en los hablantes monolingües del castellano en la adquisición de pronombres clíticos, el proceso es realizado sin mayor dificultad.

Cabe colegir que los hablantes bilingües tienen mayor dificultad para el empleo de pronombres clíticos porque la primera lengua interfiere en la segunda.

Evangelista (2013:198) trata sobre la aplicación de una estrategia metodológica de enseñanza y aprendizaje que parte de la cohesión y la coherencia textual en la redacción de los estudiantes universitarios. En este sentido, este autor afianza el uso de los mecanismos de cohesión y coherencia textual para la elaboración de trabajos monográficos y comprensión lectora, y para realizar su investigación, ha seleccionado la población estudiantil de las áreas de ingeniería, arquitectura y matemáticas de la Universidad Nacional de Ingeniería.

Un estudio sobre el bilingüismo de quechua-castellano ha sido realizado por Escobar, Anna (2000) quien aborda la estructura del orden de los constituyentes en las frases y oraciones.

Esta referencia nos permite comparar la concordancia de la cohesión gramatical de los bilingües ancashinos con la de la variedad estándar. Otros estudios sobre los conectores en español son los de Zorraquino y Montolío (1998).

Loureda y Acín (2010) tratan los marcadores el discurso en español, hacen una amplia y pormenorizada descripción del estado de la cuestión. En este apartado nos referiremos, sobre todo, a aquellos trabajos que tienen que ver con el paradigma copulativo, disyuntivo y adversativo.

En el sentido, Odlin (1989: 44) opta por los vocablos de trasferencia o influencia interlingüística. En este contexto, distingue entre una transferencia positiva y una transferencia negativa: la primera facilita la adquisición de L2 como resultado de la semejanza estructural de ambas lenguas, por el contrario, la transferencia negativa, a la que también denomina interferencia, es el producto de la diferencia entre la L1 y la L2 y se manifiesta en errores.

Chomsky (1965: 20) afirma que los seres humanos estamos dotados de manera innata (genéticamente) de un “dispositivo de adquisición de lenguaje” que contiene un conocimiento universal específico del mismo la Gramática Universal. Según este autor, la adquisición lingüística no es el producto de la formación de hábitos por imitación y esfuerzo, sino de la formación de la regla.

En ese sentido el “input” o entorno lingüístico al que está expuesto el niño actúa simplemente como un “detonador” que activa el bioprograma o herencia biológica que le permite inducir las reglas. Estas reglas son creativas y permiten a los aprendices generar y comprender expresiones nuevas y correctas.

La concordancia verbal

Coral y Pérez (2004:34) afirman: “El sujeto y el predicado, sin embargo, no se pueden combinar libremente. Como en el caso de los determinantes, sustantivos y adjetivos, el sujeto y el núcleo de la frase verbal que conforman la oración simple deben obedecer la regla de concordancia de número y persona”.

Observemos al respecto en la siguiente muestra: - Nosotros inquirimos a los pobladores de aquel pueblo. “Nosotros” concuerda en número y persona con el verbo “inquirimos”. - Señorita Nicol, no iré al concurso. El sujeto es tácito “yo” que concuerda en número y persona con el verbo “iré.” Los cuantificadores y los colectivos concuerdan con el verbo en persona y número.

Ejemplo:

La mayoría trabaja en empresas privadas.

Un grupo de niñas rubias lloraron desconsoladas.

La jauría de lobos aulló al no encontrar la presa.

Una piara de sajinos regresó asustada.

En caso de la concordancia de los cuantificadores, se determina de la siguiente manera:

a. NS + NP
b. NS + MI + NP
c. N + MI + NP+ CPVO.

En la letra *a* la concordancia es en número y persona

En la letra *b* la concordancia se realiza tanto con núcleo como en modificador indirecto.

Si en la oración hay N+ MI + CPVO, la concordancia se realiza todo con MI.

La concordancia con los colectivos *todos* será con el colectivo.

Por otro lado, los pronombres átonos que cumplen la función sintáctica de objeto directo u objeto indirecto concuerdan con los nombres que preceden o aparecen pospuestos.

Ejemplo:

La *rosa* se *la* entregué a María.

Sobre el anterior ejemplo, Coral y Pérez (2004: 48) plantean que el complemento indirecto es aquel modificador verbal cuyo rol interpretativo depende de un verbo ditransitivo. Los verbos ditransitivos son similares a los verbos transitivos porque ambos vinculan a una entidad que realiza o causa una acción (representada por el sujeto) con otra que se ve afectada por la acción (representada por el complemento directo).

Pero, además, los verbos ditransitivos, a diferencia de los transitivos, relacionan estas entidades con una tercera, que normalmente se interpreta como beneficiaria o destinataria de la acción representada por el verbo; esta tercera entidad es representada por el complemento indirecto.

Debemos notar que el complemento indirecto también puede aparecer con verbos que no son ditransitivos, pero, en este caso, el uso del complemento indirecto no es obligatorio. Por ejemplo, un verbo intransitivo puede ir acompañado por un complemento indirecto, como se ilustra a continuación:

Ese señor sonrió.
Ese señor *le* sonrió *a tu hermana*.

El verbo *sonreír* indica una acción que solo involucra a un individuo, el cual es representado por el sujeto *ese señor*. Sin embargo, con el mismo verbo, podemos formar una oración en la que halla otro personaje; para ello, utilizamos el objeto indirecto a tu hermana (con la palabra *le* junto al verbo), que porta el rol interpretativo de destinataria de la sonrisa o de involucrada de algún modo en la situación descrita por la oración simple.

López (1998: 143) considera que los elementos lingüísticos permiten establecer relaciones de las ideas con el contexto y con la situación comunicativa.

Dentro de la estructura oracional, hemos analizado algunos de ellos como complementos oracionales, puesto que matizan, precisan o comentan las oracionales, unidades formadas por el sujeto y el predicado. El significado que expresan esos elementos son de adición, contraposición, sucesión temporal, consecuencia.

CAPÍTULO II
MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

En este capítulo se desarrollarán los presupuestos asumidos en la presente tesis, los cuales están asociados con la estructura textual, los mecanismos de cohesión que signan la relación entre las ideas de un texto, además del enfoque sociolingüístico, el cual, entre otros, establece correlaciones entre la estructura lingüística y la estructura social.

2.1 La estructura textual y el análisis lingüístico del texto

El texto se define como una estructura cuya información se organiza de forma jerarquizada. En tal sentido, se entiende que existen componentes textuales definidos y específicos: la superestructura y la macroestructura. En cuanto al primero, esta se entiende como el conjunto de componentes que comprenden el entramado textual (las ideas que se engarzan en el desarrollo de un tema concreto y que, a su vez, conforman estructuras mayores); respecto de la macroestructura, [1] en tanto que el texto se entiende como una unidad cuyos componentes están asociados semánticamente en torno a un tema concreto del cual es posible derivar subtemas, la disciplina que se encarga de su estudio es la lingüística del texto. En cuando a las implicancias de esta propuesta, no se ciñe al texto escrito, puesto que, en términos discursivos, también es posible la estructuración textual. Nuestro objetivo es centrarnos en la forma en que la cohesión se explicita en el formato escrito. En rigor, la linealidad textual en el formato escriturario, genera relaciones de dependencia: estas pueden explicitarse mediante elementos formales (los

[1] Acerca de esta aproximación preliminar sobre el texto y el marco conceptual vinculado con este, se ha consultado el *Diccionario de términos claves de ELE*, del Instituto Cervantes, recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/estructuratextual.htm.

conectores, por ejemplo), que definen su coherencia interna, además de la estructuración adecuada.

> La distribución de los enunciados que forman el texto está en relación con la distribución de los temas, los subtemas y los cambios de tema. La unidad básica es el párrafo, unidad significativa supraoracional, constituido por un conjunto de enunciados relacionados entre sí por el contenido. Las fronteras de cada párrafo son definidas por el propio autor, proporcionando una presentación temático/visual que orienta la lectura y proporciona un grado de legibilidad aceptable […]. (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 2002, pp. 95-96)

En tanto que el texto se define como un fenómeno discursivo, es posible su abordaje desde una perspectiva interdisciplinaria, dado que los textualizadores presentan motivaciones, utilizan mecanismos de estructuración textual que permiten mediar, a través de la lengua, este proceso. La lingüística del texto se centra en estos procesos que dinamizan sus propiedades inherentes, las cuales son detectables: estas son la cohesión y la coherencia (Albarrán-Santiago, 2015, p. 392). Dado que el texto es un producto que se evalúa en su real espectro en el contexto discursivo, las tendencias actuales propenden a la integración teórica que haga posible la evaluación precisa de las diversas aristas del texto en relación con los fenómenos pragmáticos como la interacción verbal cotidiana, la argumentación, la enunciación propiamente dicha, lo cual supone, a su vez, que se requieren diversos enfoques de los cuales puede derivarse un conjunto de conjeturas sobre la naturaleza compleja del texto (Loureda Lamas, 2010, p. 151).

Esta propuesta integradora reconoce diversos niveles en los que se explicitan elementos convergentes con algún aspecto de la estructura textual, cada uno de los cuales permitirían la consecución de una propuesta integradora. En otras palabras, además del evidente engarce con la pragmática o el discurso, el texto se explicita como una unidad situada en una cultura y una sociedad específicas, de manera que estos elementos son útiles para lograr una comprensión cabal, no solo de los aspectos formales de la unidad textual, sino de sus implicancias con otros ámbitos de la vida humana. Consideramos que esta perspectiva es conveniente con la evaluación que

realizaremos del mecanismo de cohesión gramatical en textos orales y textos escritos, de manera que es pertinente con el marco conceptual que asumimos en la presente investigación. La evidente complejidad textual se explicita en la siguiente figura (Loureda Lamas, 2010, p. 151). g

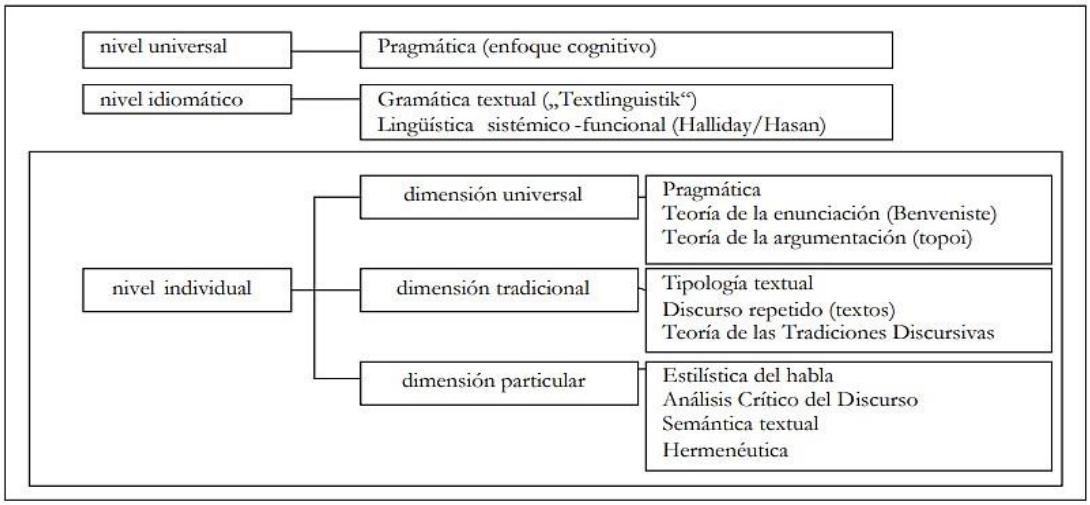

Figura 1. La lingüística del hablar y el enfoque textual según Loureda (2010)

La figura anterior se interpreta en los siguientes términos: cada nivel vinculado con el texto presenta diferentes unidades de análisis. Así, incluso en el nivel individual, que es el de mayor complejidad, es posible detectar entre otros enunciados y estructuras argumentativas en el plano universal. En consecuencia, el análisis textual debe evaluarse apelando a estos elementos que la conforman, razón por la cual las propuestas que se centren en la sintaxis estrictamente o en un nivel en particular (como el fonológico o el morfológico) sin establecer vínculos con otros aspectos en particular; por ejemplo, el conocimiento pragmático que apela a la semántica no convencional el cual no se puede reducir a la relación significado-significante sin que resulte ineficaz para explicar la ironía en una expresión del tipo *Quiero enseñarte mi carrito* (y se trata de un Mercedes Benz del año), entre otros aspectos que subyacen al significado desde esta perspectiva, ya que se suman al análisis los elementos extralingüísticos (Escandell, 2013, p. 24):

I) que hay una parte del significado que logramos comunicar que no es reductible al modelo de un código que empareja convencionalmente significantes y significados; y

II) que para caracterizar adecuadamente dicho significado hay que tomar en consideración los factores que configuran la situación en que las frases son emitidas.

En tal sentido, es necesario que el análisis supere la evaluación de elementos delimitados bajo parámetros estrictamente lingüísticos. Así, un enfoque transoracional, que deriva en un análisis transoracional o trasfrásico es importante.

Textos concretos
Niveles de combinación
Texto
Oración
Cláusula
Grupo de palabras
Palabra
Elementos mínimos

Dado que el discurso está involucrado en un análisis de este tipo, es importante abordar de forma puntual el desarrollo histórico de las tendencias pragmáticas o discursivas que sustentan su análisis en el abordaje del fenómeno lingüístico en uso. Así, a partir de la interacción verbal concreta, la oralidad en situaciones comunicativas, la configuración textual (escrita y oral), además de la forma en que el significado dinamiza un conocimiento más amplio que el estrictamente lingüístico, reconocemos ciertas propuestas que serán útiles para nuestro estudio, pues realizan un viraje notorio en cuanto a la manera en que se entiende el fenómeno lingüístico. Dado que el objeto de estudio es la cohesión textual, específicamente la de tipo gramatical, consideramos necesario recurrir a modelos diferentes a los abstraccionistas; por ello, además, hemos recopilado evidencia empírica textual concreta. Algunos de los autores que evaluaremos en las siguientes subsecciones son Z.S. Harris, M.A.K. Halliday y T. van Dijk, quienes han realizado una contribución en el ámbito de los estudios discursivos. Uno de los antecedentes

inmediatos, aun cuando no abandona su orientación estructural, es Zellig Harris. Los presupuestos básicos de su análisis discursivo serán planteados en el subcapítulo siguiente.

A) El análisis del discurso de Z. Harris (1952)

La noción de «análisis del discurso» fue utilizada por el lingüista Zellig Harris en estudios publicados a inicios de la segunda mitad del siglo XX. La propuesta de este autor se decanta por la consideración de que las unidades que sobrepasen los límites oracionales deben analizarse de forma diferente, aunque el procedimiento de evaluación se corresponda con un concepto derivado del análisis fonológico: la distribución complementaria (Garrido Rodríguez, 2000-2001, p. 123). En tal sentido, el contexto pertinente para el análisis del discurso, en virtud de que se configuran palabras cuyas relaciones son sensibles de detección, es el texto. Este marco de relaciones internas de las palabras determinaría la estructura textual. En rigor, se trata de una propuesta impulsada en la década del 50 por la tradición estructural (Zaldua Garoz, 2006), en la cual se reconoce que los vocablos carecen de una atomización inconexa, dado que se relacionan en estructuras mayores. La determinación de estas es trabajo del lingüista.

La configuración del entramado discursivo, cuyo centro de análisis es el texto, se determina, de acuerdo con esta propuesta, definiendo las formas primarias o básicas. Así, consistentemente con las regularidades definidas en su ocurrencia en enunciados (es decir, las estructuras superiores a la oración) es posible definir las posibles relaciones asimétricas y transitivas, de forma tal que las regularidades pueden clasificarse de acuerdo con su regularidad. Un enunciado, eventualmente podía ser coincidente con una estructura simple. Así, el siguiente ejemplo permitirá ilustrar lo señalado.

N1	**V**	**N2**
Roberto	recorrió	Lima.
Antonia	visitó	Colombia.

De ambas estructuras enunciativas es posible abstraer la forma medular o primaria N1 V N2. Además, de esta es posible determinar estructuras que se han transformado; por ejemplo, una de la clase N2 V N1. Esta sería la estructura básica de una oración pasiva del tipo «Lima fue visitada por Roberto».

Estas relaciones complementarias aseguran que el discurso esté plenamente estructurado de acuerdo con una tipología definida de elementos equivalentes que pueden detectarse a través del análisis de regularidades. La disposición de los elementos de las formas enunciativas permitiría también definir en qué consisten los procesos de transformación de las estructuras oracionales. En tal sentido, es posible, por ejemplo, determinar casos en los cuales dos elementos nominales han sido permutados en una secuencia. Los cambios de orden potenciales podrían ser los siguientes:

N2 NI V: *Flores José compra.*
N2 V NI: *Flores compra José.*

Desde una perspectiva estrictamente sintáctica, las formas anteriores serían anómalas en castellano; es decir, se sostendría que estas carecen de correlatos con la estructuración de la lengua española, pues fundamentalmente esta se sostiene en la consideración de regularidades sistemáticas. El marco de transformaciones propuesto por el autor podría considerarse como el antecedente de la propuesta chomskiana inicial, en la cual se propone un componente transformacional de la cual se derivan oraciones a partir de formas básicas.

> No obstante Harris desarrolla con gran detenimiento otro ámbito de la descripción lingüística, el transformacional, cuya inclusión en una reconstrucción de GD plantea dudas por la incertidumbre existente sobre su pertenencia a la *teoría gramatical* o al *análisis del discurso*. En la medida en que el análisis *transformacional* pertenezca a la teoría gramatical habría que incluirlo en la reconstrucción de GD y en la medida en que pertenezca al análisis del discurso habría que excluirlo de la reconstrucción de GD. En este trabajo no tomaremos

> una decisión al respecto, sino que expondremos los aspectos más relevantes del tratamiento que Harris da a las transformaciones, y lo haremos a modo de prolegómenos para una reconstrucción efectiva futura. Conocer ciertos detalles del tratamiento de Harris servirá, además, para poder identificar sus posibles influencias en el análisis transformacional propuesto por Chomsky en fechas posteriores. (Peris-Viñé, 2012, p. 213)

En cuanto a la determinación discursiva de qué es o no apropiado, el hablante evaluaría en qué medida ciertas construcciones que devienen de transformaciones son o no aceptables; es decir, los hablantes de una lengua aplican criterios de aceptabilidad; a su vez, estos carecen de un carácter prescriptivo, lo cual supone que no se evalúan las oraciones o las estructuras discursivas en términos de su corrección o incorrección sino de acuerdo con el criterio de aceptabilidad. Las transformaciones cumplen así un papel relevante, dado que estas determinan o definen diversas formas aceptables en una lengua. Una estructura del tipo N1 (t) V N2 constituiría la base a la cual se aplican transformaciones, de manera que, a partir de esta se derivan otras estructurales oracionales.

Harris distingue dos clases de transformaciones: las de naturaleza parafrástica y aquellas que son de incremento. Mientras que las primeras no añaden complejidad estructural al producto final de la transformación, las segundas sí lo hacen. Un ejemplo concreto de ambos tipos de transformaciones es la siguiente: la forma básica *Carola llamó a Pedro* puede devenir en la forma pasiva *Pedro fue llamado por Carola*, de forma que el orden ha variado y este cambio ha generado el cambio de una estructura nominal por una de tipo preposicional sin que las estructuras se complejicen (transformación parafrástica); en cambio, en la oración *Pedro es quien fue llamado por Ana* se añade a la oración base una estructura subordinada de mayor complejidad, pues involucra el añadido de una estructura verbal (transformación de incremento).

Estos intentos de Harris buscan superar el análisis oracional a través de conceptos pertinentes asociados con el concepto de discurso (Concepción Montiel, 2010, p. 30), en suma, parte de procedimientos metodológicos

adecuados con los objetivos de análisis. Es, por esa razón, que los intentos por aplicar el análisis distribucional al análisis discursivo involucran dos dimensiones textuales: la primera de estas involucra la disposición horizontal de los distintos componentes oracionales en los cuales se reconocen una serie de equivalencias; la segunda es vertical y está conformada por el conjunto de estructuras oracionales que son pasibles de explicitación en el discurso. La aproximación de Harris al análisis discursivo comprende un antecedente de las tendencias textuales que aparecerán más tarde con Teun van Dijk, entre otros (Sánchez-Jiménez, 2017, p. 5).

B) Lingüística del texto: la «macroestructura» de van Dijk (1972) En cuanto a la propuesta de van Dijk, esta se decanta por la consideración de que es posible determinar una gramática del texto. De claro influjo chomskiano, la teoría textual de este autor, sin embargo, incluye nociones más asociadas con un análisis discursivo; por tal razón, esta corriente deviene posteriormente en el ACD (análisis crítico del discurso).

> El propósito fundamental de tal gramática del texto era el de intentar proporcionar una descripción explícita de las estructuras (gramaticales) de los textos. La tarea más obvia de tal descripción era explicar las relaciones (semánticas) de la coherencia entre las oraciones, y otros aspectos fundamentales del discurso. Así como la gramática de la oración necesita hacer explícita la forma en la que las cláusulas de oraciones complejas se relacionan semánticamente, debería haber una investigación seria, que no existía entonces, que permitiera extender el estudio de la semántica a una semántica lineal (secuencial) del discurso. (Van Dijk, 2006, p. 2)

Una primera aproximación consideró que las relaciones oracionales dependían de los semas que determinaban la identidad de los lexemas. En principio, es evidente para Van Dijk el influjo de las corrientes francesas sobre el significado, por lo menos en este punto seminal de su propuesta. Sin embargo, más adelante considera implausible esta conjetura, razón por la cual reorientó su planteamiento hacia la consideración de que el texto presenta un complejo circuito de relaciones internas, de naturaleza específica, y externas o generales, denominadas macroestructuras.

> Lo nuevo e interesante en esta teoría emergente de la gramática del texto fue la introducción de las “macroestructuras”, una noción desconocida en cualquier gramática de la oración. Lo fundamental de las macroestructuras es que los textos no sólo tienen relaciones locales o microestructurales entre las oraciones subsecuentes, sino que también tienen estructuras generales que definen su coherencia y organización globales. En mi trabajo previo, tales macroestructuras eran de dos tipos diferentes, es decir, estructuras globales del significado, y estructuras globales de la forma. Para evitar la confusión entre estas clases diferentes de estructuras, introduje posteriormente la noción de
> “superestructura”. Con ella me refería a las últimas estructuras, es decir, al esquema, a las estructuras esquemáticas que organizan la forma o el formato total del texto, tal como lo conocemos desde la teoría de la narrativa o de la teoría de la argumentación. (Van Dijk, 2006, p. 3)

Aunque el autor reconoce que esta aproximación inicial al texto evidencia inconsistencias puntuales como la carencia específica de correlatos específicos de ciertas categorías que se plantearon en el marco del análisis del texto, es pertinente afirmar que más adelante la teoría textual se fortalece con la interacción de disciplinas como la psicología, de forma tal que la consistencia ausente en las conjeturas iniciales, más de carácter especulativo y con evidentes imprecisiones, el marco conceptual no se reconfigura completamente, pues el concepto de coherencia interna del texto se mantiene en las orientaciones discursivas actuales, específicamente en lo concerniente el análisis crítico del discurso. Además, aun cuando en los estudios actuales, el concepto de macroestructura no se analiza de forma puntual, es relevante para la teoría del texto, pues la consistencia semántica global de la estructura textual depende de manera específica de las macroestructuras. *Sobre el particular, es posible interpretar el soslayo evidente en el análisis de los aspectos más globales de las estructuras textuales, pues son considerados para los estudios gramaticales como elementos con escasa pertinencia debido a que «[…] necesitan ser comprendidas de manera diferente a como se hace con las estructuras del significado de las oraciones, o de las relaciones entre las oraciones» (Van Dijk, 2006).

En cuanto al análisis crítico del discurso, sería erróneo considerarlo como un conjunto de hipótesis que están subsumidos en una construcción teórica en sentido pleno. Visto en tales términos, es posible afirmar que el ACD comprende un marco teórico consistente que posibilita el análisis de naturaleza interdisciplinaria, cuyo objetivo fundamental es el develamiento de las estructuras de poder que devienen en inequidad, injusticia y desigualdad en el mundo. En tal sentido, es importante e inquietante sostener que el investigador, mediante el ACD, se permite arrostrar el *statu quo* imperante, de manera que no se trata solo de un acto que propende al análisis por el análisis, se trata en rigor de una actitud de denuncia frente a la injusticia.

Debido a la naturaleza de este enfoque, el análisis crítico del discurso utiliza una serie de herramientas de evaluación o análisis de parcelas discursivas y las ideologías subyacentes a estas, razón por la cual las asimetrías en los procedimientos distan de forma notoria con aquellas propuestas discursivas canónicas. Dado que se trata de un cuestionamiento, y, en consecuencia, se toma una posición de denuncia frontal, resulta pertinente incluir al ACD en los estudios desarrollados en el marco del análisis pragmático, los enfoques retóricos, el análisis de tipo sociolingüístico, la etnografía del habla, entre otros; así, el ACD presenta una naturaleza heteróclita que asume una metodología mixta de tipo interdisciplinario, pues, más que una evaluación neutral, se trata de una posición refrendada en la acción (Van Dijk, 2016, p. 204). Asimismo, la propuesta crítica del discurso busca reflejar las actitudes negativas que se internalizan y ponen en práctica, en desmedro de grupos socialmente marginados: tal es el caso del racismo. La dilucidación de la forma en que los grupos dominantes explicitan tales actitudes dejan evidencia sobre el escenario excluyente en el cual estas se configuran y legitiman para ejercer presión (Van Dijk, 2007, p. 25). Las conductas o las actitudes discriminatorias son sustancialmente formas en las que las relaciones jerárquicas entre individuos se dinamizan en la práctica social: la interacción social se materializa en la interacción verbal, mediante el ejercicio del poder (Stern, 2005, p. 74).

La interdisciplinariedad necesaria en el ACD se sustenta en la naturaleza holística de la propuesta, la cual, como se planteó arriba, requiere y congrega una amplitud de procedimientos relativos a disciplinas que abordan el discurso, el cual es un fenómeno que se entiende en su real dimensión a través de los engarces claros con la interacción social; por consiguiente, el ACD establece puentes conceptuales con disciplinas como la antropología, la etnografía del habla, entre otras La consistencia interdisciplinaria del ACD se justifica por la amplitud que supone como programa de investigación, en tal sentido es en buena medida una propuesta abarcadora vinculada con las ciencias sociales, de forma tal que el marco conceptual estructurado en el ACD interactúa de manera dinámica y consistente con disciplinas diversas como la antropología, la lingüística del texto, entre otras (Wodak, 2013, p. 302).

El quiebre conceptual entre el ACD y las propuestas formalistas como el enfoque generativo se evidencia en la noción más básica y más relevante: el concepto de lenguaje. Existe una oposición entre la manera en que el lenguaje se asume en la teoría generativa del lenguaje, entendido como facultad innata que depende del diseño cerebral y que se desarrolla endógenamente aun cuando las emisiones lingüísticas a las que está expuesto un niño son imprecisas e incompletas. Para el ACD, el lenguaje humano es un producto social. Esta consideración presenta implicancias en la forma en que se analiza y evalúa el lenguaje: este como objeto de estudio trasciende el plano del individuo; por lo tanto, en el ámbito institucional y el de los diversos grupos sociales que cotidianamente interactúan, se explicitan significados cuyas valoraciones son interpretadas y generan una actitud, tanto en el emisor como en el destinatario, el cual dista de realizar un procesamiento pasivo en este intercambio dinámico en el que se generan actitudes y se dinamizan actos comunicativos (Wodak and Meyer, 2002, p. 6).

La consideración de que el lenguaje es un fenómeno inherente a la vida social y, en consecuencia, las relaciones sociales mediante la interacción,

el enfoque discursivo debe permitir el uso de herramientas eclécticas y consistentes de análisis, pues este debe ser integral. En atención a lo señalado, lo que el lenguaje dinamiza no son estructuras formales; en contraposición con ello, esta propuesta asume que se configuran significados, cuyos componentes no son solo de tipo lingüístico y que se vinculan con el concepto de semiosis (Fairclough, 2001, p. 122). Las diversas prácticas que se ejecutan a diario, y que comprenden actividades en diversos contextos como el político, el educativo, el cultural, el económico, etc., involucran la constitución de redes sociales en las que el lenguaje cumple un rol vital, de acuerdo con la teoría de Fairclough. Así, cada ámbito genera distintos tipos de valoraciones y esquemas semióticos en los que se materializan significados y, en consecuencia, se ejecutan actitudes y acciones.

El lenguaje como dinamizador de las ideologías involucra una apropiación activa del mundo a través del grueso de experiencias que permiten conocer el contexto y vivirlo, además de generar actitudes que permanecen y se instalan en el mundo cotidiano. Es por ello que es conveniente situar al ACD en el estatus de propuesta capaz de definir con precisión cómo se instalan las ideologías, además de las intenciones que existen detrás, pues así es como se internalizan y actualizan los prejuicios. A propósito de las ideologías, estas no se manifiestan de forma nítida, sino que se solapan en prácticas cotidianas en las que los usuarios de la lengua no son plenamente conscientes del cariz negativo de estas: «En la medida en que las ideologías son tácitas, mediatas o derivadas y buscan su propio beneficio, son la raíz del mal humano y nos hacen cómplices y, por tanto, responsables del mal que hay en el mundo» (Gee, 2005, p. 36). De acuerdo con la cita anterior, la elucidación de las ideologías mediante el análisis de sus componentes (que subyacen en el discurso) es un imperativo, pues de esta forma se reconocen las motivaciones que desencadenan la conformación de prejuicios y discursos excluyentes. Las jerarquías son también verbalizadas a través del lenguaje; por consiguiente, el ACD determina, mediante un análisis profundo de la evidencia empírica, en qué medida la exclusión se hace manifiesta.

Nuestro estudio se servirá del concepto fundamental de cohesión textual, en el marco del análisis textual. En rigor, la concepción de coherencia se filtra en la evaluación de los datos, pues los datos han sido extraídos de pequeños textos escritos y orales.

2.2. Sintaxis formal: el enfoque sintactocéntrico del generativismo

2.2.1. La estructura gramatical de la teoría generativa

En el marco de la teoría de principios y parámetros (TPP), se concibe la jerarquía gramatical en términos de una serie de niveles en los cuales se reconoce el lexicón, en el cual las piezas léxicas presentan una categorización específica y el componente computacional de tipo sintáctico en el que existen diversas representaciones que se integran para generar oraciones. En rigor, el modelo generativo de Principios y Parámetros (TPP) analiza el funcionamiento gramatical mediante la jerarquización de niveles. El nivel de mayor relevancia en este modelo es el léxico ya que posee y define lo que posteriormente será el marco de derivación sintáctica; a saber, los elementos lexicales conocidos como verbos son los que determinan el margo argumental saturados por propiedades semánticas o roles temáticos. El poder explicativo del léxico facilita la obtención de propiedades que en el modelo estándar del generativismo eran producto de un complejo mecanismo transformacional. Por consiguiente, se determina que los verbos son los elementos lexicales que definen la estructura oracional ya que exigen la aparición de posiciones argumentales, tales posiciones deben ser saturadas por argumentos, los cuales al ser computados son escogidos gracias a ciertas restricciones debido a que existe un marco de subcategorización que regula la aparición de ciertos elementos argumentales. Esto quiere decir que desde el léxico se definen propiedades semánticas que posteriormente serán procesadas en el la Forma Lógica. El léxico adquiere una relevancia sustancial en este modelo teórico ya que permite explicar una serie de fenómenos morfosintácticos que anteriormente no podían ser evaluados sin abusar del poder del componente transformacional. En este modelo teórico, el poder transformativo se reduce a

la regla de movimiento. En lo que concierne al nivel fonológico, por ejemplo, este modelo generativo presenta una serie de niveles en los cuales se efectúan la aplicación de reglas fonológicas. Cuando existe un condicionamiento preciso, a saber, cuando los fenómenos fonológicos pueden ser explicados de forma mecánico a través de un condicionante específico; por consiguiente, es necesario definir reglas fonológicas en el nivel de representación denominado FF (forma fonética) en la Teoría de Principios y Parámetros. Sin embargo, existe una serie de reglas cuyo condicionamiento no permite una evaluación en el nivel fonológico, en consecuencia, se hace necesario el planteamiento de otro nivel en el cual operan diversas reglas que afectan a las unidades léxicas, sin la aparición de un marco aplicativo de dichas reglas. El esquema gramatical en esta propuesta teórica es el siguiente (Galicia Haro y Gelbukh, 2007, p. 36):

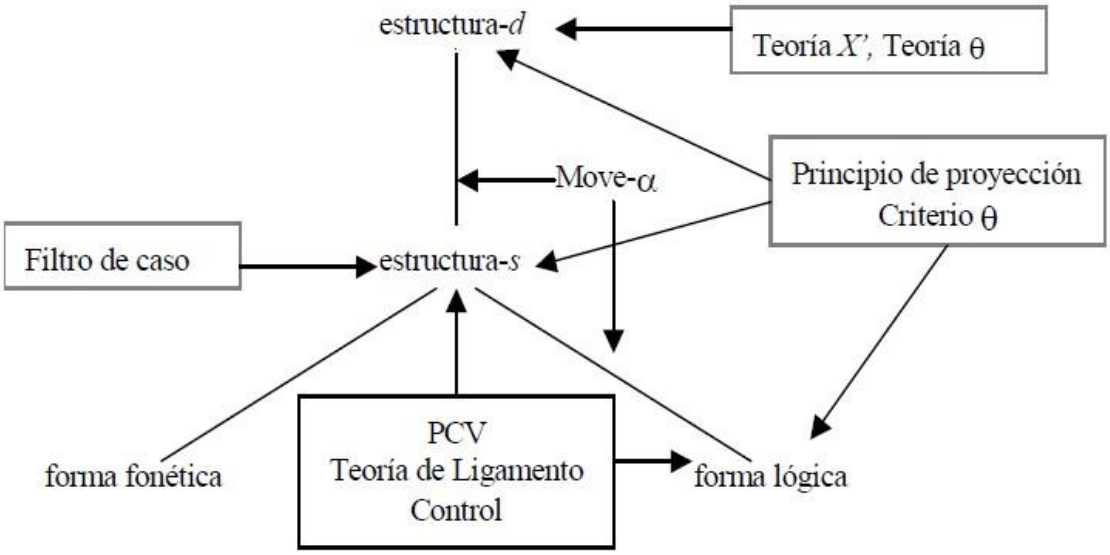

Figura 2. Organización gramatical en la teoría de principios y parámetros según Galicia Haro y Gelbukh (2007)

La morfología derivativa ocurre en el lexicón, mientras que la interacción entre niveles es posible; así, la fonología puede interactuar con la morfología de manera consistente con la aplicación de reglas, tanto a nivel léxico como a nivel posléxico.

Sin embargo, este modelo se centra en el nivel sintáctico y, aun cuando analizaremos la forma en que se explicitan los mecanismos de cohesión gramatical intraoracionalmente, será menester el abordaje de la cohesión en el marco de la estructura textual, por ello ha resultado conveniente desarrollar la propuesta de la teoría textual y sus implicancias en el análisis del mecanismo de cohesión, pertinente con nuestro estudio.

Dado que la cohesión se explicita a través de mecanismos diversos en el texto, y existe una serie de diferencias en los textualizadores bilingües con los que hemos trabajado en la etapa de recolección, será necesario utilizar en el desarrollo teórico algunos presupuestos vinculados con la sociolingüística, dado que es esta disciplina la que permitiría razonar la variación de la cohesión gramatical en los datos. Precisaremos de algunos conceptos a continuación.

2.3. El enfoque sociolingüístico en la relación lengua-sociedad

De acuerdo con Moreno Fernández, «La lengua es un fenómeno histórico surgido en el desarrollo de la especie humana por el efecto combinado de procesos de pensamiento, habilidades perceptivo-motoras, capacidades cognoscitivas y factores sociopragmáticos, que operan recíprocamente» (Moreno F., 2012, p. 24). En atención a la definición del autor, los diversos componentes que involucra el análisis lingüístico dejan en claro que el estudio del lenguaje humano debe derivarse de un análisis que comprenda la evidente complejidad. Las relaciones interlingüísticas se entienden como procesos dinámicos en los cuales los usuarios de una lengua no solo explicitan un sistema, sino que dinamizan relaciones sociales y hacen manifiesta el caudal de actitudes acerca de las lenguas en general y de sus propias lenguas. Como afirma Aikhenvald (2007, p. 47), «[…] las lenguas reflejan la historia sociolingüística de sus hablantes; y las actitudes lingüísticas influencian el resultado del contacto». En este escenario diverso, es importante afirmar que se generan situaciones de bilingüismo, muchas de las cuales se caracterizan por una relación vertical entre lenguas de mayor prestigio, que influyen de forma definitiva en la manera en que se desarrolla tal bilingüismo; es decir, se

generan consecuencias negativas para las lenguas minoritarias que se consideran menos relevantes.

Estos fenómenos gestaron la aparición, en el paradigma lingüístico, de la perspectiva sociolingüística, la cual, como cualquier disciplina que realiza un abordaje diferente del lenguaje se ha desarrollado de forma sostenida y ha ido afinando sus herramientas de medición, la determinación del fenómeno a investigar, además de la configuración de una epistemología propiamente dicha sobre su consistencia interna.

> La sociolingüística ha experimentado una evolución durante los últimos cuarenta años que, lejos de especializar su objeto de estudio, lo ha llevado a una notable diversificación. Siguiendo un proceso de inclusión progresiva, las formas de abordar la investigación sociolingüística han ido enriqueciéndose de modo sucesivo y permitiendo la convivencia de estudios realizados conformemente a técnicas habituales en los años setenta, con planteamientos más característicos de los años noventa o de la primera década del siglo xxi. La amplitud de miras derivada de una materia que define su objeto de estudio como la lengua en su contexto social o, más latamente, como la relación entre lengua y sociedad abocó desde un primer momento al tratamiento de asuntos muy variados: desde la elección de lenguas en las comunidades bilingües, hasta el encadenamiento de turnos de palabra en contextos profesionales, pasando por la historia social de las lenguas. (Moreno Fernández, 2012, p. 12).

Uno de los conceptos relevantes de esta propuesta es la de contacto lingüístico y los efectos que produce. Nuestro estudio analiza el fenómeno de la cohesión textual en hablantes bilingües, los cuales explicitan una manera particular de establecer relaciones textuales, a propósito de las interferencias producidas por el contacto lingüístico entre el quechua y el castellano. Es de particular relevancia el estudio de este fenómeno, pues potencialmente podría derivar en el planteamiento de ciertas directrices en el ámbito de la enseñanza. En virtud de que los datos recogidos son una muestra de la situación de contacto, a continuación, desarrollaremos tanto el concepto de contacto lingüístico como el de bilingüismo.

A) **Contacto lingüístico.** El contacto de lenguas es la interacción verbal mediante más de una lengua, en el mismo lugar; sin embargo, aun

cuando es posible que dos o más individuos coincidan en determinado lugar para hacer compras y actualicen más de un sistema lingüístico, esta no es una situación estricta de contacto lingüístico, aunque en términos amplios podría aplicarse la definición. Las situaciones de contacto lingüístico ameritan la interacción de varias personas en situaciones de interacción que carezcan del carácter efímero de un encuentro eventual. Por otro lado, aun cuando el contacto lingüístico supone la interacción de dos o más lenguas, esta situación no devienen necesariamente en casos de bilingüismo. (Thomason, 2001, p. 1)

B) **Bilingüismo.** El bilingüismo es un concepto que ha sido interpretado de forma errónea, dado que se ha pensado que el fenómeno denominado bilingüismo es inopinado y que solo en algunos países existen personas capaces de interactuar de forma fluida en más de una lengua. Sin embargo, el escenario dista de la idealización intuitiva de lo que supone un contexto bilingüe. En la actualidad, en el ámbito de la ciencia lingüística, se considera que «[…] está presente en prácticamente todos los países del mundo, en todas las clases de la sociedad y en todos los grupos de edad; de hecho, se ha estimado que la mitad de la población mundial es bilingüe» (Grosjean, 2001, p. 10 [nuestra traducción]). Un aspecto interesante del bilingüismo es la forma eficaz en que el cerebro del bilingüe desarrolla más de una lengua en etapas tempranas, lo cual no ocurre en el caso de los adultos, para quienes la aproximación a ambas lenguas resulta cognitivamente más costosa. Un aspecto interesante sobre el particular, a propósito de los avances en neurociencias es la capacidad del niño de reconocer no solo los sonidos que formarán parte del repertorio fonológico de su lengua, sino aquellos de las lenguas no nativas para el infante (Ferjan Ramírez y Kuhl, 2017, p. 39). La relevancia del desarrollo de un bilingüe podría arrojar pistas claras acerca de cómo encaminar un escenario bilingüe en el cual las lenguas involucradas se desarrollen plenamente en los hablantes, pues no solo se trata de mejoras en el desarrollo lingüístico.

> Un conjunto creciente de evidencia sugiere que los bilingües que se inician desde niños pequeños hasta adultos maduros exhiben mejoras tanto en el funcionamiento ejecutivo (un conjunto de procesos cognitivos que incluye habilidades de control atencionales e inhibitorios) como en la flexibilidad cognitiva, que ayuda a resolver problemas y planificar. Estos aumentos en el funcionamiento ejecutivo y la flexibilidad cognitiva parecen ser el resultado del ejercicio que el cerebro realiza al cambiar de un código simbólico a otro, y del esfuerzo de administrar constantemente la atención al idioma de destino, lo que mejora y fortalece varias redes cerebrales. (Ferjan Ramírez y Kuhl, 2017, p. 41)

Es importante detallar que el reconocimiento de los procesos cognitivos permitiría planificar procedimientos de enseñanza acordes con la naturaleza de las lenguas involucradas en la situación de contacto, pues en Perú, existe una relación jerarquizada en la cual el bilingüismo involucra el repliegue o el debilitamiento de las lenguas originarias. En el caso del quechua, a pesar de que es la lengua con mayor vigor después del castellano (debido al número de hablantes), existe una evidente asimetría que deviene en el debilitamiento de muchas de las variedades que la comprenden. Acerca del escenario sociolingüístico en Perú, y específicamente sobre la relación entre el quechua y el castellano, realizaremos una exposición general en el siguiente subcapítulo.

2.3.1. Situación sociolingüística del Perú

La situación de riesgo de las minorías lingüísticas en Perú es apremiante. Las lenguas originarias se encuentran en una situación de desventaja respecto del castellano. En cuanto al quechua, la historia de contacto se define como un derrotero desalentador, dado que los hablantes de quechua se resisten a usar la lengua en contextos amplios. No obstante, el panorama de debilitamiento es heterogéneo, puesto que ciertas variedades son más vigorosas que otras. Según el *Unesco Interactive Atlas of the World's Languages in Danger*[2], los niveles de vulnerabilidad de los dialectos quechuas son diferentes; así, el

[2] La información sobre la situación del quechua ha sido recuperada del sitio web del atlas

quechua de Cajamarca está «seriamente en peligro», de manera que en este rango se entiende que los usuarios de la lengua lo conforman la población de edad avanzada (abuelos y personas de las viejas generaciones. El quechua de Áncash presenta una situación de menor riesgo, aunque el proceso de disminución de hablantes aumenta, por ello se le considera «en peligro», lo cual significa que los niños no la aprenden como lengua materna; por esta razón se considera que la lengua no forma parte de las competencias lingüísticas de los potenciales usuarios, quienes evidencian ciertas competencias pasivas. Otras variedades corren mayor peligro razón por la cual la Unesco la considera en el nivel denominado «en situación crítica», puesto que los ancianos son los únicos usuarios de la lengua, de manera que la actualización del quechua en esta variedad es muy infrecuente.

En cuanto a la variedad que analizamos en la presente tesis, el nivel de riesgo es alto, pues si bien las personas adultas y los adultos mayores usan la lengua, existe un grueso de pobladores de la zona que comprenden la lengua; sin embargo, carecen de competencias comunicativas y, de esta manera, no pueden interactuar en contextos discursivos amplios. Usualmente el canal de verbalización del quechua en estos casos es a través de la oralidad y en los contextos familiares más íntimos. En nuestra investigación se considera la edad, educación y tiempo de permanencia de los bilingües ancashinos de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo a fin de describir el nivel de cohesión de los hablantes.

2.3.1.1. Estudios sobre interferencias lingüísticas

El contacto lingüístico en el Perú no es un fenómeno nuevo. Al respecto, se han realizado estudios sobre la manera en que se manifiesta el influjo de la lengua materna en el español. Así, uno de los trabajos seminales sobre las diferencias dialectales del castellano en el Perú es el que realiza, a finales del siglo XX, Alberto Escobar en su obra *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú* (1978). En esta obra el autor distingue entre el dialecto o variedad andina y el dialecto no andino o ribereño, este último se comprende

---

interactivo de la Unesco: http://www.unesco.org/languagesatlas/index.php?hl=es&page=atlasmap

el castellano amazónico. Entre otros rasgos que el autor asume ciertos rasgos fonológicos para diferenciar sistemáticamente ambos dialectos; así, la preservación de la oposición entre la aproximante [j] y la lateral palatal [ʎ].

Esta descripción inicial y la búsqueda por establecer distingos sistemáticos en las formas en que el castellano se manifiesta en Perú abre un nuevo campo de investigación en el cual se detallan las diversas formas en que el español reformula lo que plantea metodológicamente como dialecto estándar, en sus diversos niveles. Esto quiere decir que los patrones canónicos de la variedad considerada estándar se explicitan mediante reajustes motivados sociolingüísticamente, muchos de los cuales parecen tener una explicación en la gramática de la lengua materna del hablante bilingüe, mientras que otros son el producto de nuevas configuraciones que aparecen en situaciones de contacto.

Anna María Escobar ha realizado una intensa labor de investigación sobre la forma en que se manifiesta el español de hablantes bilingües cuya lengua materna es el quechua. Uno de los estudios más recientes es acerca de la posesión en el español andino como producto de un mecanismo de gramaticalización (2018). La autora sostiene que los efectos de la gramaticalización solo serán detectables en situaciones de contacto intenso e históricamente sostenido. La autora documenta una serie de rasgos detectables en el denominado español andino:

> Los rasgos que presenta son propios de procesos de adquisición de segundas lenguas y no se encuentran en el habla de hablantes del español andino (cf. Escobar 1992). Los rasgos de segunda lengua en el nivel fonológico incluyen el elevamiento de las vocales medias: señor [siñúr̆]. En el nivel morfo-sintáctico se encuentran la omisión de expresiones con función gramatical: el artículo (escribe _ carta), la preposición (la casa _ ingeniero), la falta de concordancia de género y número (la escuela nocturno, niños sucio), de número del sujeto en el verbo (es necesario que ellos habla su quechua pues) y la regularización morfológica (e.g. en las conjugaciones verbales: ponieron < pusieron, hacerán < harán). (Escobar, 2011)

Los rasgos, como se presentan en la cita, involucran los diversos niveles lingüísticos y son importantes para reconocer las diversas formas en que el

castellano de manifiesta en nuestro país, en esta historia sostenida de contacto con el quechua y con las diversas realidades lingüísticas minoritarias, cuyos hablantes tienden a abandonar el uso de la lengua materna, a veces impulsados por sus propios padres, pues la valoración de la lengua originaria es en la mayoría de casos negativa. La presión social que enfrentan los hablantes de lenguas minoritarias es sumamente dura y genera situaciones de inequidad y tensión, de discriminación y debilitamiento de las lenguas minoritarias; por consiguiente, el reconocimiento de la forma o las formas en que el español se diversifica es importante para definir las direcciones del bilingüismo. A fin de evaluar los casos de cohesión gramatical, pasaremos a detallar en qué consiste la cohesión, cuáles son los tipos de cohesión y nos centraremos en los casos de cohesión gramatical, pues es este el fenómeno que ha motivado nuestra tesis. Estos conceptos se desarrollarán a continuación.

2.4. Criterios de la estructuración textual

A fin de que la organización textual funcione como unidad informativa y evidencie consistencia interna debe cumplir una serie de criterios. Estos asegurarán que la estructura textual cumpla con los propósitos para los que ha sido constituida. Son diversos los enfoques que se han ocupado de este tema y, en consecuencia, es posible detectar una pluralidad de requerimientos de base para estructurar textos cuyos componentes se relacionen de forma apropiada. Nepsi Beatriz García y Jesús Alberto Roberti Puertas realizan una pesquisa sobre los criterios de textualidad, aplicados a la elaboración de tesis doctorales. En este trabajo abordan los criterios propuestos por De Beaugrande y Dressler.

> Estos lingüistas, De Baugrande y Dressler (ob. cit.), consideran que un texto debe cumplir lo que ellos llaman siete “criterios de textualidad”. La premisa es que cumplir con estas condiciones permitirá que el texto pueda comunicar la información de manera más expedita y eficiente. En pocas palabras, al momento de redactar o comunicar por escrito nuestro trabajo de tesis doctoral debemos estar seguros de que cumple a cabalidad con todos los aspectos que mencionaré a continuación: cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad. Cada uno de ellos exige al

> escritor, y en cierta forma al lector, a desplegar sus habilidades de escritura y de lectura para transmitir o comprender la información. (García y Roberti Puertas, 2015, p. 323)

Nuestro propósito en este subcapítulo es definir dos de las directrices que aseguran una textualización eficaz. Se reconoce que el texto no solo es un producto escrito, sino que se define también a través de los mecanismos de oralidad. Por consiguiente, nos enfocaremos en la coherencia y la cohesión, y de manera específica centraremos la exposición en la cohesión. Ambos definen la estructura jerarquizada del texto y el marco de relaciones internas que este define mediante el desarrollo proposicional. Esclarecer en qué consiste cada uno de ellos es el objetivo medular. Iniciaremos con el concepto de coherencia textual, el cual es una condición *sine qua non, sino* el texto carecería de su condición como unidad informativa en términos semántico-discursivos o semántico-textuales.

2.4.1 La coherencia

La coherencia textual es el criterio textual que consiste en la articulación de contenidos entre cada uno de los componentes de un texto. Es decir, se trata de la relación de significados, de manera que la relación interna existente en el desarrollo o la estructuración de un texto es importante para la legibilidad de la unidad textual, pues lo que se asegura con un texto coherente es que se interprete y el lector logre reconstruir o reconfigurar, los contenidos, la intención de quien textualiza. La coherencia, a su vez, permite establecer relaciones no solo de manera interna, sino que permite la coparticipación de quien interpreta los contenidos textuales, pues este vincula lo procesado con sus conocimientos o experiencias previas. Solo es posible que se ejecuten estos mecanismos dinámicos de comprensión en virtud del marco de referencias que se tejen en el entramado textual. Así, «[…] la coherencia se manifiesta en un nivel más profundo mediante la continuidad de sentido que caracteriza un texto. Esta continuidad afecta a la estructura semántica, es decir al significado y, en términos cognitivos, a la estructura lógica y psicológica de lo que se ha

expresado» (García y Roberti Puertas, 2015, p. 324). Además de ello, las herramientas eficaces para la consecución de un texto coherente son de diverso tipo y deben usarse con pertinencia a fin de conseguir los objetivos delimitados previamente. Todo proceso de textualización se corresponde con objetivos planificados y direccionados por intenciones claras. Por ello es importante reconocer las herramientas cohesivas, pues estas sirven como engranaje capital en la elaboración textual, aunque no determine o defina el texto ni la consistencia semántica de este como unidad informativa.

> Un texto es coherente cuando hay unidad de sentido total entre cada una de las partes en que podemos dividirlo y está cohesionado si los procedimientos lingüísticos aislables en el propio texto —anáfora, redundancia léxica, sintagmática, oracional, deixis, uso de marcadores discursivos en función del tipo de texto y de la intención comunicativa— de que dispone la gramática de cada lengua están bien utilizados. Son muchos los lingüistas dedicados al estudio del texto que intentan explicar la coherencia a través de la cohesión. Entre ellos podemos citar a Bellert, Charolles (1978), Combettes, Reinhardt, Hasan y otros, Giora, que señalan con lo que estoy plenamente de acuerdo, que la cohesión contribuye a la coherencia, pero no siempre la determina. Un texto sin procedimientos explícitos de cohesión puede ser no contradictorio, tener unidad de sentido entre todas sus partes y ser interpretable. (González Pérez, 2003, p. 220)

Es posible que la cohesión textual se soslaye y genere dificultades en la interpretación de contenidos. Esto ocurrirá en casos en los cuales existan contenidos que se contrapongan o sean contradictorios, o cuando los elementos lexicales carezcan de funcionalidad semántica. Es por ello relevante que el textualizador reconozca la utilidad de los vocablos que usa y su funcionalidad en un contexto específico, además de evitar que los enunciados entren en conflicto, dado que así el texto perdería su carácter funcional. Aunque es posible definir orientaciones en lo que se asume como coherencia, se reconocen dos tipos básicos: la coherencia interna y la coherencia externa (González Pérez, 2003, pp. 233-234). El primer tipo hace referencia a la consistencia de los contenidos y componentes del texto (por lo tanto, se orienta hacia la figura de quien

elabora el texto), mientras que el segundo tipo está más bien engarzado con el intérprete del texto, aquel que reconstruye no solo los contenidos de este sino las metas comunicativas que persigue el elaborador textual, y, para ello, requiere no solo de competencias lingüísticas, sino de su conocimiento del mundo, el marco de experiencias y la información sobre el contexto de ocurrencia del texto y la pertinencia de su desarrollo en esta situación comunicativa. A partir de esta definición de coherencia, pasaremos a desarrollar el concepto de cohesión, puesto que este último se relaciona con el primero, aunque, como ya se apuntó, no lo determina.

2.4.2. La cohesión

La cohesión se define en términos de las relaciones directas o superficiales entre elementos de un texto. En consecuencia, existen diversas herramientas que cumplen la función de cohesionar o vincular los componentes textuales. Por ejemplo, la reiteración de palabras, el uso de conectores, la omisión de alguno de los referentes explicitados en el texto, entre otros. El uso adecuado de estos recursos sostendrá la articulación de contenidos, de manera que el texto se desarrolle de forma progresiva. La carencia de mecanismos de cohesión son importantes para asegurar la coherencia textual, por ello ambos conceptos se vinculan; sin embargo, no determina la coherencia, aunque esta se patentiza mediante los elementos cohesivos, además, debe interactuar, a fin de alcanzar la eficacia esperada con los otros mecanismos rectores de la textualidad.

> La cohesión se refiere al modo en que los elementos del texto están relacionados entre sí "superficialmente", tal como los percibimos. El grado de cohesión textual se manifiesta en la sintaxis superficial del escrito: la repetición de algunos elementos en forma de pronombres, las paráfrasis, la concordancia de género y de número, el orden lógico de las palabras, entre otros, son elementos que garantizan la cohesión del texto. Por ejemplo, reflexionemos sobre cuál es la forma del verbo “entregar” en tiempo pasado, que concuerda en la oración: “El grupo de estudiantes (entregar) los instrumentos”. En este caso se debe observar que el núcleo del sujeto está en singular (el grupo), por ello el verbo debe concordar con ese número singular: “El grupo de estudiantes entregó los

> instrumentos". La palabra clave de lo anterior es reflexionar, creo que la mayoría de las personas considera innecesario detener su trabajo para pensar en la concordancia de número entre el sustantivo y el verbo; parece como si esta simple acción constituye, a este nivel académico, una prueba superada. (García y Roberti Puertas, 2015, p. 323)

La cita anterior es relevante, pues deja pistas sobre las diversas maneras en que es posible cohesionar componentes superficiales en un texto. De acuerdo con ello, reconocemos tres grandes tipos de cohesión: la cohesión léxica, la cohesión mediante conectores y, finalmente, la cohesión gramatical. Esta clasificación específica se desarrollará en los subcapítulos siguientes.

2.4.2.1. El léxico como mecanismo de cohesión

Para este apartado, seguimos las nociones que sobre este tipo de cohesión realizan Marimón Llorca (2008) y Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2002). La cohesión de este tipo se define como el uso de vocablos para establecer relaciones entre enunciados o la red de proposiciones de un texto. Así, las diferentes ideas se cohesionan con base en palabras específicas que mantienen diversas relaciones semánticas entre ellas. El uso del léxico es importante para preservar la identidad referencial en el texto, por ello, con el fin de establecer conexiones diversas entre los contenidos textuales este es uno de los mecanismos más útiles. A propósito de este tipo de cohesión, reconocemos por lo menos tres tipos. La cohesión léxica a través de la reiteración de un ítem lexical en la estructura textual; el uso de un mismo significado a través de sinónimos, antónimos y la elipsis o supresión de una palabra. Detallaremos cada clase de cohesión léxica en las líneas siguientes.

a) **Cohesión mediante la repetición de un mismo vocablo**
   Consiste en la repetición de una palabra en el desarrollo progresivo de la lectura. En la oralidad eso es posible de

manera consistente; es decir, es posible que un textualizador reitere de forma continua un mismo vocablo. En términos formales, en el texto escrito, esto devendría en casos de redundancia o exigüidad en el reconocimiento de parcelas léxicas. La conservación de la misma palabra permite contar con pistas textuales sumamente precisas a lo largo de todo su desarrollo. La cohesión léxica por repetición puede ser de dos tipos: i) parcial y ii) total. En el primer caso, se establecen relaciones entre vocablos que podrían potencialmente formar familias de palabras, pero que son de categorías diferentes. En el segundo caso, se trata de la repetición del mismo ítem léxico. A continuación, proponemos dos ejemplos.

a.1. Cohesión léxica por repetición parcial

Durante el primer semestre ***acordamos*** *realizar un evento académico. El* ***acuerdo*** *lo llevamos a cabo a fin de impulsar la exposición de los resultados de investigaciones.*

a.2. Cohesión léxica por repetición total

En la ciudad de Lima se presentó un afamado ***pintor.*** *El* ***pintor*** *se sintió deslumbrado por la calidez con la cual fue tratado por los concurrentes a la primera exposición que realizó durante su estancia.*

En cuanto al fragmento propuesto en (a.1), el verbo *acordar* se vincula semánticamente con el sustantivo *acuerdo*; sin embargo, ambos carecen de relación en cuanto a la categoría a la que pertenecen. Por otro lado, en lo concerniente al caso (a.2), se repite en este la palabra *pintor*. Se trata de la misma pieza léxica.

b) Cohesión mediante la reiteración del mismo significado a través de relaciones semánticas diversas

La cohesión textual también puede realizarse mediante la vinculación de vocablos que mantengan relaciones semánticas de diverso tipo. Así, es posible definir relaciones internas en el texto a través de palabras que sean sinónimas, antónimas o que guarden la relación de hiperónimo-hipónimo. En este caso, se preserva la identidad léxica de los elementos relacionados; es decir, se trata de sustantivos cuya sinonimia, antonimia o relación de hiperonimia-hiponimia son evidentes. Presentaremos algunos casos con estos tipos de relación semántica a fin de ilustrar el desarrollo de este mecanismo de cohesión léxica.

b.1. Reiteración mediante sinonimia

*El **profesor** tuvo una descollante participación en el seminario que se desarrolló en la Derrama Magisterial. El **docente** presentó un estudio de casos sobre las mejoras significativas en comprensión lectora en alumnos de primaria.*

b.2. Reiteración mediante antonimia

***Debemos aceptar** nuestra vena contestataria, **rechazando** el autoritarismo de quienes explotan a las poblaciones vulnerables, pues es una muestra de **honestidad** ante la **felonía** de los opresores.*

b.3. Reiteración mediante hiperonimia-hiponimia

***Las fresas, los duraznos y las cerezas** estaban frescas y baratas. Seleccionamos **frutas** de diverso tipo.*

En cuanto al primer caso (b.1), el uso de sinónimos asegura la preservación de los vínculos internos en el texto: se trata de las palabras *profesor* y *docente*. En cuanto al dato (b.2) los vocablos que se oponen en una relación antonímica son *aceptar* y *rechazar*, además de *honestidad* y *felonía.* Finalmente, en lo concerniente al último tipo de relación semántica, la relación entre los sustantivos *fresas*, *duraznos* y *cerezas*, y la palabra *frutas* es de hipónimo-hiperónimo, pues los elementos específicos están incluidos en el significado genérico de fruta.

c) Cohesión mediante la supresión de un ítem léxico: elipsis

Este mecanismo cohesivo se caracteriza por la eliminación de un elemento léxico que previamente ha sido usado. El sujeto nulo en castellano permite que sea posible este mecanismo. Los elementos que pueden suprimirse con de tipo nominal o verbal. A continuación, se propone un ejemplo.

Cuando Roberto se apareció sin avisar por la casa de Renato, Ø no se imaginaba lo que Ø encontraría. Renato yacía en la habitación principal sentado en un el viejo mueble y sin vida: Ø había muerto.

En el caso anterior, los elementos que se han suprimido y, en consecuencia, generan una relación elíptica son Roberto y Renato.

2.4.2.2. La cohesión mediante conectores

En el caso de la cohesión mediante conectores, las relaciones pueden ser locales, en los casos en los cuales la conexión se realiza entre una idea anterior y otra inmediata; y, además, es

posible que la cohesión se realice en términos más amplios o globales. En estos casos no se trata de ideas concatenadas una después de otra, sino de componentes mayores como párrafos, por ejemplo, o parcelas informativas en las que es posible definir jerarquías internas. De acuerdo con esta definición, existen dos maneras básicas de agrupar a los conectores de acuerdo con las funciones antes explicitadas. Así, se clasifican en conectores argumentativos y conectores metadiscursivos. Estos serán explicados a continuación.

A) Conectores argumentativos. Los conectores argumentativos son aquellos que relacionan de forma inmediata ideas de un texto. El uso de estos conectores permiten reconocer de forma directa un antecedente y un consecuente. Las relaciones entre las proposiciones pueden ser de diverso tipo. Algunos ejemplos de uso de este tipo de conectores se proponen en las siguientes líneas.

i) Buscamos un hospedaje, ***pero*** no encontramos nada.
ii) Aceptamos las solicitudes; ***además***, las respondimos.
iii) No respondió; ***al contrario***, se mantuvo en silencio.

En estos datos detectamos tres tipos diferentes de conectores: el primero de ellos establece una relación adversativa entre el antecedente *buscamos un hospedaje* y el consecuente *no encontramos nada*. Notamos que el dominio es local e inmediato. Eso mismo ocurre con los otros dos datos. En el caso (ii), se utiliza un conector sumativo, se le denomina así porque añade una idea que refuerza o sigue la dirección de la primera. Finalmente, en el último dato, el caso (iii), se utiliza un conector denominado contraargumentativo, puesto que introduce

una idea que se erige como la más relevante en comparación con la primera.

Estos conectores, como ya se explicó, establecen relaciones directas entre dos ideas claramente delimitadas. El siguiente tipo de conectores tiene un dominio mucho más amplio en el texto, puesto que genera la conexión entre componentes mayores, de manera que asegura la progresión y el desarrollo semántico del texto.

B) Conectores metadiscursivos

Los conectores metadiscursivos son aquellos que generan la coherencia del texto en términos amplios, pues asegura la conexión intertextual en una cobertura mayor. De esta manera, estos conectores aseguran que los párrafos estén relacionados y los componentes internos de estos también. Por ejemplo, en un párrafo de desarrollo con ideas principales, secundarias y terciarias, estos conectores son fundamentales. A continuación presentamos un pequeño párrafo que hará posible el reconocimiento de este tipo de conectores.

> El rechazo a la producción orgánica se sustenta fundamentalmente en dos argumentos (I.P.). ***Por un lado***, la agricultura orgánica se caracteriza por su bajo rendimiento (I.S.1). ***Es decir***, se trata de un tipo de producción que carece de potencial para cubrir las demandas de la población mundial. De esta manera, las exigencias globales en cuanto a la alimentación quedarían desatendidas si la agricultura fuera predominantemente orgánica (I.T.). ***Por otro lado***, los alimentos orgánicos son costosos (I.S.2). ***En otras palabras***, la compra de este tipo de productos implica un poder adquisitivo consistente y permanente. Por ejemplo, los diversos productos vegetales que son etiquetados como orgánicos en los supermercados se venden a precios exorbitantes.

El párrafo anterior presenta una serie de conectores metadiscursivos; sin embargo, nos centraremos en dos subtipos de estos. Empezaremos con los denominados estructuradores de la información: *por un lado* y *por otro lado*. Estos nexos permiten configurar el mensaje y posiciona al lector en componentes claros, de manera que se asegura un orden en el desarrollo progresivo de los contenidos textuales. Los otros son los llamados reformuladores, los cuales cumplen la función de retomar la información anterior para aclararla o explicitarla en términos más precisos. En este caso, el control de estos conectores lo tiene el textualizador. En el caso anterior, los conectores metadiscursivos de tipo reformulados son dos, denominados también conectores de aclaración: *es decir* y *en otras palabras*.

2.4.2.3. La cohesión gramatical

En cuanto a la cohesión gramatical, esta se cumple en aquellos elementos textuales que carecen de significado pleno; es decir, se trata de elementos que, en le mayoría de casos, dependen de otros, de manera que son diferentes a las piezas léxicas. Dado que las relaciones potenciales de estos elementos pueden ser intra o extratextuales, pueden cumplir una función endofórica o exofórica. Estos se explicarán en las siguientes líneas.

A) **La cohesión gramatical endofórica.** Este tipo de cohesión gramatical se asegura de manera medular con las denominadas anáforas o elementos pronominales en español (aunque no sean los únicos que cumplen esta función). Las anáforas establecen relaciones con los referentes textuales y evitan la comisión de redundancias. De esta manera se asegura la progresión de la información textual. Existen diversos tipos de elementos anafóricos, entre los cuales podemos mencionar los siguientes:

Pronombres de tercera persona: *él*, *ella*, *ellos/as*, *lo*, *le*, *los*, *las*, *ello*

pronombres de tipo relativo: *que, quien, el cual, cuyo*

pronombres de tipo reflexivo y recíproco: *se, os* los

determinantes y pronombres posesivos: *su, suyo* los

determinantes y pronombres demostrativos: *este, ese, aquel* los

elementos que cuantifican y los de tipo indefinido: *algunos, todos, otros, primero*

elementos léxicos de tipo adverbial: *así, tanto, antes, arriba, dentro*

Estos no son los únicos que cumplen la función endofórica. Incluso muchos elementos exofóricos pueden cumplir también función endofórica. El texto también puede establecer conexiones con información externa a este. En estos casos la cohesión será exofórica. Esta será desarrollada en el siguiente apartado.

B) La cohesión gramatical exofórica. La cohesión de este tipo posibilita la relación con referentes externos al texto. En rigor, son los elementos deícticos los que cumplen tal función. La naturaleza diversa de la deixis hace que existan tipos de cohesión gramatical exofórica: personal, temporal y espacial. Los elementos deícticos sitúan discursivamente al lector en el marco textual y extratextual, por ello es importante asegurar la claridad del texto, pues el uso de elementos deícticos podría devenir en vacíos informativos, inaceptables en la elaboración de textos. Así, ante la pregunta *¿dónde estás?*, si la respuesta es *aquí*, sin mayor referencia, podría ser interpretada como un enunciado (que coincidentemente es un elemento deíctico adverbial de tipo espacial) vacío, que puede hacer referencia potencialmente a cualquier lugar. La clasificación de elementos gramaticales exofóricos se propone en los siguientes subcapítulos.

b.1. Cohesión exofórica temporal. La relación extratextual de tipo temporal se cumple con elementos adverbiales de tiempo, la flexión verbal, algunas locuciones adverbiales de tipo temporal, incluso algunos adjetivos referidos al tiempo.

b.2. Cohesión exofórica espacial. La relación extratextual de este tipo se vincula con información relativa al espacio. Así, son los adverbios de lugar de forma sustancial, aunque podría también cumplirse con sustantivos referidos al espacio o al lugar, los que cumplen con la fusión cohesiva de esta naturaleza.

b.3. Cohesión exofórica personal. Finalmente, la cohesión exofórica de naturaleza personal nos remite a elementos que están referidos a información de persona. Nuevamente, son los pronombres personales, los elementos que expliciten información de posesión, además de la flexión verbal, la cual porta información de persona, los que cumplen esta función exofórica personal.

Estos tres últimos tipos de cohesión gramatical exofórica, junto con la cohesión endofórica, serán fundamentales para razonar el fenómeno de la cohesión gramatical en la textualización realizada por hablantes bilingües. Como ya se dijo, en estos se reconocen rasgos idiosincrásicos particulares debido a la situación de contacto lingüístico y al influjo de la lengua materna (el quechua en este caso), la cual influye de forma meridiana en el uso de elementos cohesivos de forma diferente a esa abstracción denominada castellano estándar.

CAPÍTULO III
METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 Tipo de estudio

La presente investigación tiene, fundamentalmente, el carácter descriptivo porque ha tomado en cuenta el conjunto de datos seleccionados de las encuestas aplicadas y de los textos producidos por los colaboradores, estudiantes y pobladores de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo, con el propósito de sistematizar la información obtenida y llevar a cabo el respectivo análisis, el cual ha servido para verificar las hipótesis y las propuestas teóricas sobre la cohesión gramatical. Adicionalmente, se ha planteado una breve explicación del tema abordado.

Así, por ejemplo, se ha registrado los diversos usos de los mecanismos de cohesión gramatical de los migrantes ancashinos mediante la aplicación de una prueba con ítems de completamiento y la producción de textos escritos y orales a fin de estudiar la anáfora, la catáfora, la elipsis y los conectores lógico-textuales empleados.

Además, se ha realizado una comparación del uso de la cohesión del grupo bilingüe con el del dialecto estándar del español.

3.2 Población y muestra

3.2.1 Población

La población del presente estudio de investigación comprende a los estudiantes y a los pobladores migrantes ancashinos de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo.

3.2.2 Muestra

A continuación, presentamos la muestra de los colaboradores distribuidos según la edad y el género.

EDADES	N° DE PARTICIPANTES
6-13 años	10
13- 19 años	10
20 -25 años	10
26 – 60 años	10
Total	40

Del total de participantes, 20 son alumnos del CEBA Miguel Ángel

3.3 Método

En este trabajo de investigación se empleó el método inductivo-descriptivo. A los informantes se les solicitó que redacten un texto escrito y otro oral para conformar el corpus de la investigación, en seguida se clasificó

y se analizó el sistema de cohesión gramatical de los migrantes ancashinos de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo.

3.3.1 Metodología para la composición de textos

Cuando trasladamos nuestras ideas en un material escrito, debemos tener en cuenta los siguientes aspectos:

- **Claridad**. Presenta un texto con máximo sencillez
- **Brevedad**. Incluir la máxima información con un número mínimo de palabras
- **Precisión.** Se debe focalizar el texto en lo que interesa al lector y sin demasiado rodeo
- **Corrección ortográfica**. Hay que escribir correctamente, cumpliendo las normas ortográficas.
- **Concordancia gramatical.** Tenemos que cuidar las concordancias gramaticales entre el sujeto y el verbo, sustantivo y adjetivo, entre los pronombres anafóricos y catafóricos con los nombres que preceden o posponen.
- **Cohesión**. Debemos utilizar de manera adecuada los mecanismos de cohesión textual como la sustitución, las referencias, los marcadores textuales, etc.

3.4 Técnicas e instrumentos

En cuanto al empleo de los instrumentos se consideró los siguientes:

- Prueba sobre los mecanismos de cohesión gramatical a los migrantes ancashinos del distrito de Carabayllo.
- Redacción de textos narrativos, expositivos, en los cuales, se analizó el empleo de los mecanismos de cohesión gramatical de los migrantes ancashinos del distrito de Carabayllo.

- Grabación de la expresión y análisis del empleo de los mecanismos de cohesión gramatical de los migrantes ancashinos de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo.

3.5 Etapas de la investigación

3.5.1 De recolección de información bibliográfica

Se desarrolla a partir de las investigaciones destacadas por los autores señeros en cohesión gramatical y otros estudios realizados en la variedad de la lengua andina.

También se realizó estudio del campo con instrumentos de recolección de datos sobre el empleo de los mecanismos de cohesión gramatical del español de los migrantes ancashinos.

3.5.2 De recolección de datos

Después de una observación de la realidad y la expresión oral tanto de los migrantes ancashinos en el colegio no escolarizado CEBA Miguel Ángel como de los pobladores del distrito de Carabayllo se llega a describir los mecanismos de cohesión gramatical de los migrantes ancashinos.

Los datos se registran con la técnica de redacción, preguntas objetivas y grabación de conversaciones de los informantes.

CAPÍTULO IV
ANÁLISIS DE LOS DATOS

El ámbito de la gramática ha sido el menos estudiado desde el punto de vista de la transferencia, déficit que resulta fundamental en la exploración de los fenómenos en los que el quechua convive con el español. Este es el cometido del presente capítulo encaminado a la descripción y explicación de la cohesión gramatical de los bilingües ancashinos de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo. El contacto de dos lenguas en esta comunidad de habla permite que los lugareños conjuguen una serie de recursos lingüísticos que sirven para optimizar la comunicación. Por ello identificamos la cohesión y los tipos de referencias gramatical cuantitativa y cualitativa para el análisis correspondiente.

4.1 Cohesión gramatical de los bilingües ancashinos de la Asociación Carolina

Partimos con el análisis de la cohesión gramatical de los migrantes ancashinos.

Ejemplos de expresiones de los bilingües:

Las plantas nos dan oxígeno. Así que, *cuída**los.***

La abeja está en su colina. ***Ellos*** nos proporcionan miel.

En el primer caso, se explica la asimetría de género por un cambio de lo endofórico a lo exofórico.

El segundo caso consiste en un cambio mediado por lo semántico: el conjunto de un enjambre o colmena de abejas.

Esto nos permitió acercarnos más al problema, y describir el habla de los bilingües ancashinos para sistematizarlo y realizar una comparación con el dialecto estándar.

Por otro lado, los problemas más frecuentes se dan en las siguientes formas de uso: el empleo de **sustitución léxica** que consiste en utilizar sinónimos o nexos para vincular los enunciados.

Ejemplos:
No faltes al **colegio.**
En la **escuela** aprendes todo lo bueno para la vida.

En el dialecto de los bilingües hay una ausencia de sustitución, por tanto, predomina la redundancia al momento de escribir y hablar. Nos percatamos en la exposición de un texto narrativo y en la redacción de un cuento que se muestra en los anexos. Vale decir, ellos emplean el mismo vocablo a lo largo de la construcción sintáctica y textual, ¿por qué se produce esto? Si nuestra hipótesis es por el nivel de formación de los informantes cabe resaltar que no produce por ello, sino por la transferencia de las lenguas en un proceso de adquisición.

Asimismo, en el empleo de referencias denominadas **anáforas, catáforas y elipsis,** que anuncian elementos o conceptos que remiten antes o después, predomina la discordancia y la ausencia de muchos pronombres gramaticales átonos del mismo modo el empleo de los marcadores textuales o conectores lógicos; por lo general hay empleo de los aditivos y causativos en lugar de los demás.

Ejemplos de empleo de elementos anafóricos y catafóricos

a) Visitó a sus parientes, pero no **lo** apoyó.

En la oración anterior hay un problema en el uso de referente anafórico. Se nota la discordancia de número gramatical según el dialecto estándar del español. Debería decir, *pero no los apoyó.*

Informante H1 Los resultados de las referencias gramaticales de los migrantes ancashinos de los 6-12 años de edad

Complete con los pronombres personales átonos adecuados (la/s, lo/s le/s)

a) Visitó a sus parientes, pero no **los** apoyó.
b) El diploma **lo** colgué en la pared de mi cuarto.
c) **Les** dijo a sus amigos que sean más cautos.
d) El mapa y la lámina **les** devolvió.
e) **La** vi muy asustada a Raquel.
f) Leyó esas obras, mas no **la** interpretó.
g) La amplia área **lo** pintaron ayer.
h) **Lo** vi bastante cansado a Jorge.
i) **Le** pedí un consejo a Javier.

Los bilingües ancashinos presentan aspectos peculiares de discordancia de género y número frente al dialectos estándar español. Por ejemplo. La amplia área **lo** pintaron ayer. Leyó esas obras, mas no **la** interpretó. El diploma **le** colgué en la pared de mi cuarto.

Informante H2 Los resultados de las referencias gramaticales de los migrantes ancashinos de los 13 a 19 años de edad

Complete con los pronombres personales átonos adecuados (la/s, lo/s le/s)

a) Visitó a sus parientes, pero no **los** apoyó.
b) El diploma **lo** colgué en la pared de mi cuarto.
c) **Los** dijo a sus amigos que sean más cautos.
d) El mapa y la lámina **las** devolvió.
e) **Le** vi muy asustada a Raquel.
f) Leyó esas obras, mas no **lo** interpretó.
g) La amplia área **lo** pintaron ayer.
h) **Lo** vi bastante cansado a Jorge.
i) **Le** pedí un consejo a Javier.

En esta prueba de aplicación se percibe los siguientes casos: “Los dijo a sus amigos que sean más cautos.” El uso del pronombre “los” como elemento catafórico del sustantivo “amigos”. “El mapa y la lámina **las** devolvió.” “Las” como referencia anafórica de los sanativos “El mapa y la lámina”. “**Le** vi muy asustada a Raquel.” “Le” como referencia catafórica del sustantivo Raquel. Y por último “La amplia área **lo** pintaron ayer”. Lo como referencia de la amplia aula área.

Informante H3 Los resultados de las referencias gramaticales de los migrantes ancashinos de los 20 / 25 años de edad

Complete con los pronombres personales átonos adecuados (la/s, lo/s le/s)

a) Visitó a sus parientes, pero no **lo** apoyó.
b) El diploma **lo** colgué en la pared de mi cuarto.
c) **Lo** dijo a sus amigos que sean más cautos.
d) El mapa y la lámina **lo** devolvió.
e) **La** vi muy asustada a Raquel.
f) Leyó esas obras, mas no **las** interpretó.
g) La amplia área **lo** pintaron ayer.
h) **Lo** vi bastante cansado a Jorge.
i) **La** pedí un consejo a Javier.

En esta prueba de aplicación se percibe los siguientes casos: “Visitó a sus parientes, pero no **lo** apoyó” El uso del pronombre “lo” como elemento anafórico del sustantivo parientes. “El mapa y la lámina **lo** devolvió.” “Los” como referencia anafórica de los sustantivos “el mapa y la lámina”.

Informante H4 Los resultados de las referencias gramaticales de los migrantes ancashinos de los 26 / 60 años de edad

Complete con los pronombres personales átonos adecuados (la/s, lo/s le/s)

a) Visitó a sus parientes, pero no **lo** apoyó.
b) El diploma **la** colgué en la pared de mi cuarto.

c) **Le** dijo a sus amigos que sean más cautos.
d) El mapa y la lámina **lo** devolvió.
e) **Lo** vi muy asustada a Raquel.
f) Leyó esas obras, mas no l**a** interpretó.
g) La amplia área **la** pintaron ayer.
h) **Le** vi bastante cansado a Jorge.
i) **Lo** pedí un consejo a Javier.

En esta prueba de aplicación se percibe los siguientes casos: "Visitó a sus parientes, pero no **lo** apoyó" El uso del pronombre "lo" como elemento anafórico del sustantivo parientes. **Le** dijo a sus amigos que sean más cautos. "Le" como referencia de amigos. "El mapa y la lámina **lo** devolvió." "Lo" como referencia anafórico de los sanativos. "El mapa y la lámina". "**Le** vi bastante cansado a Jorge." "Le" como referencia catafórica del sustantivo Jorge. Y por último "**Le** vi bastante cansado a Jorge." "Le" como referencia a Jorge.

Ejemplos de textos Informante H1

Empleo de conectores lógicos textuales:

Había una vez, una mujer **que** era muy pobre **que** vivía solo en una casa **y** pasaba su vida ayudando a sus vecinas de quehaceres en cosas como **y** pasteando sus animales así vivía durante todo tiempo a su vecinos no tuvo su hijo **por más que** quería tener su hijo **y** estuvo muy triste durante toda su vida, **a pesar de que** pasaron los años ella tenía más edad. En eso uno de los día muy triste se fue a descansar a su cama en eso, tuvo un sueño profundo **y** entre sus sueños tuvo su hijito **y** se despertó muy pensativo **y** a la vez muy feliz que iba tener un hijo **y** por primera vez iba ser madre **y** pasó meses **y** como que tuvo sueño de tener hijo se hizo la realidad **y** cuando tuvo nueve meses dio luz. Su bebe nació de serpiente entonces la mujer cuando **lo** vio a su bebe que era serpiente.

Hay un predominio de conectores lógicos textuales aditivos en la cohesión gramatical de los migrantes ancashinos y de concordancia de género

y número como “una mujer que vivía solo en la casa” y “su vecinos le ayudando” notamos concordancia en número y el empleo de pronombre átono “le”. “Así vivía durante todo tiempo a su vecinos” notamos ausencia de artículo “el” “manden invitación a toda sus familiares “toda” concordancia en número “fue en sala de partos “ausencia de artículo “la”. “Tuvo nueve meses y dio luz “falta de conector subordinante “a” después del verbo “dio“. “El niño serpiente le reveló su madre que nunca dejó de querer por más que sea un serpiente”.

Se nota ausencia de subordinantes a y de “su madre”, supresión de pronombre clítico “la” con el infinitivo “querer”, concordancia de género “un serpiente”. La mayoría de las ideas están cohesionadas por el conector “y” de manera que se generaliza en la comunicación oral y visuográfica**.** Este fenómeno ocurre por la ausencia de conectores lógicos textuales en la lengua

4.2 En la producción de textos escritos

Producir un texto es expresar nuestras ideas mediante signos gráficos en el papel o en cualquier superficie. Es de suma importancia porque preserva el habla a través del tiempo y del espacio como señalan Calsamiglia y Tusón (1999: 71).

Hoy la escritura constituye, para la mayoría de la población, una segunda naturaleza verbal, es decir, de naturaleza artificial.

En la comunicación visuográfica de los bilingües ancashinos se evidencia un texto muy distinto a la cohesión textual de dialecto estándar y se nota la supresión de conectores, asimismo se nota ausencia de referencias como la anáfora y la catáfora.

Aunque, poseer la competencia escrita no es tan simple, pues la escritura integra una serie de saberes y habilidades cognitivas, psicomotrices, conocimiento de la lengua: el vocabulario, manejo de la gramática, la ortografía, la sintaxis.

Por eso, nos percatamos que en la escritura de bilingües ancashinos la variación está en función del nivel de estudio y la edad para el desarrollo de un texto cohesionado según el dialecto estándar.

La cohesión copulativa o aditiva expresa suma de elementos análogos o de oraciones mediante los conectores *y, e, ni, que*.

Ejemplo:

María e Inés irán al teatro.

Esta oración se conecta con *"e"* variante del conector y porque la siguiente palabra inicia con "i".

La cohesión disyuntiva expresa opción o exclusión de los elementos *o* de oraciones mediante los conectores o y su variante "u".

Ejemplo:

Tu escritor favorito es Virgilio u Ovidio.

Esta oración completa el conector *"u*" porque la siguiente palabra empieza con "*o".*

Mecanismo de cohesión de los migrantes ancashinos

En el empleo de cohesión de la conjunción copulativa o aditiva; los migrantes ancashinos presentan interferencia de "*y"* por "*e";* debido a su lengua materna quechua, esto es, porque la lengua quechua es trivocálica (a, e, o), por ejemplo, se expresan así: María y Inés irán al teatro.

En el empleo de cohesión de la conjunción disyuntiva presentan dificultad para relacionar la "u" en lugar de "o", por ejemplo: Tu escritor favorito es Virgilio o Ovidio.

En el empleo de la cohesión copulativa y disyuntiva presentan limitaciones en la lengua estándar trayendo como consecuencia la desarmonía en discurso oral (cacofonía).

Texto escrito

"Un día de mayo don Pablito tendió sus cosechas de oca en el patio de su casa para endulzarlas al calor del sol**. Lo hacía por costumbre todos los años, pero esta vez le aguardaba una sorpresa ingrata, pues** a la mañana encontró sus ocas pisadas, embarradas, partidos y mascadas, como un cerdo **les** hubiera dañado."

"*Lo*" remite al hecho de tener las cosechas de oca como un elemento anafórico. En esta construcción se deduce que "*lo"* emplean para género masculino y femenino ya sea singular o plural.

La conjunción adversativa, "*pero"* que cumple función de contraste de este párrafo. Es usada como parte de la progresión en el tiempo. Es por la interferencia de su lengua materna y desconocimiento del significado correcto de "pero". Esto muestra incoherencia gramatical en el dialecto estándar de la lengua española.

El pronombre clítico "les" cumple la función de objeto indirecto. No cumple esta construcción la función que corresponde. Por lo tanto, genera un fenómeno agramatical llamado el leísmo.

"Pero apenas *se movió don Pablito, el ave huyó. Al otro día don Pablito se armó de una onda con un ánimo de cazar al ave. Esperó oculto en la noche hasta las 12 se presentó nuevamente el ave.* ***Don Pablito movió su honda, pero el ave escapó en raudo vuelo."***

Interpretación, p*ero* es empleado en lugar del conector ilativo "*entonces".*

“Ese que perjudica sus ocas es ave. Seguro alguien está viviendo aquí con su pariente. Para que lo conozcas, pon junco sobre las ocas. Allí se va enredar **su pelo y los vas** a agarrar.”

Interpretación

Falta de cohesión gramatical se refleja en su pelo y “los” como elemento anafórico.

Le pintas la cara con carbón y después lo sueltas. A la mañana siguiente verás quién es, por qué va a andar con la cara pintada.

Interpretación

“Le” está expresado como elemento gramatical catafórico que antecede al nombre Julia. Se nota la presencia de incoherencia gramatical según la lengua estándar debido a la falta de conocimiento adecuado de los pronombres clíticos.

“A las 12 de la noche **se presentó el ave, que era tal ave, sino una cabeza de una mujer que volaba con sus largos cabellos esparcidos al viento**.”

Interpretación

El conector de contraste “sino” es empleado sin un antecedente negativo que es requerido en la lengua estándar.

Pero cuidado con decirle: **tú eres quien te comías mis ocas**, ni tampoco: tú volabas de noche, porque, entonces tú vas a morir.

La expresión “tú eres quien te comías mis ocas“. Falta de coherencia gramatical.

“Sobre los manojos de juncos para comer las ocas, y en ese intento se enredaron sus cabellos blancos y no pudo alcanzar el vuelo”.

El conector “y” es empleado en lugar de conector de contraste. En algunos casos, el pronombre personal **tú** aparece sin tilde.

4.3 En la producción de textos orales

Según Hymes (1971: 27- 45) la *competencia comunicativa* se entiende como un conjunto de habilidades y conocimientos que permiten que los hablantes de una comunidad lingüística puedan entenderse.

Es decir, es la capacidad de interpretar y usar apropiadamente el significado social. En la comunicación oral de los bilingües refleja la repetición, sustitución, elipsis, referencias, conectores lógicos textuales. Refleja la supresión de elementos referenciales y de conectores lógicos textuales.

Ejemplos:

Entregué unos panes a mi madre.
Encontré en la fiesta.
Muchos llegaron a la fiesta no les gusto se fueron.

Para mayor detalle en el empleo de la cohesión gramatical, los invito a escuchar el texto narrado por unos de los colaboradores.

Informante H2

Don Pablito y sus cosechas de oca

Un día de mayo don Pablito tendió sus cosechas de oca en el patio de su casa para endulzarlas al calor del sol**. Lo hacía por costumbre todos los años. pero esta vez le aguardaba una sorpresa ingrata, pues** a la mañana encontró sus ocas pisadas, embarradas, partidos y mascadas, como un cerdo **les** hubiera dañado.

Don Pablito pensó en el burro que tenía al otro lado de la casa, imaginando que se hubiera escapado, anoche para comerse las ocas.

Por eso ese día aseguró al burro con una fuerte soga y al cerdo con una buena puerta de su chiquero.

Pero la mañana siguiente las ocas aparecieron otra vez dañadas. Y así la tercera, la cuarta, las noches siguientes.

Don Pablito se ocultó en el patio **y** permaneció despierto todo el tiempo. Sería la media noche cuando vio bajar sobre las ocas un ave negra **y** de gran tamaño, casi como una gallina.

Pero apenas se movió don Pablito, el ave huyó. Al otro día don Pablito se armó de una onda con un ánimo de cazar al ave. Esperó oculto en la noche hasta las 12 se presentó nuevamente el ave. **Don Pablito movió su honda, pero el ave escapó en raudo vuelo.**

A la mañana siguiente don Pablito se va a contar a sus vecinos el extraño caso del ave negra, entre ellos a doña Ana una señora anciana con más de 80 años, quien le aconsejo de esta manera.

Ese que perjudica sus ocas es el tácta. Seguro alguien está viviendo aquí con su pariente. Para que lo conozcas, pon juncos sobre las ocas. Allí se va enredar **su pelo y los vas** a agarrar.

Le pintas la cara con carbón y después lo sueltas. A la mañana siguiente verás quien es, porque va andar con la cara pintada.

Pero cuidado con decirle: **tú eres quien te comías mis ocas**, ni tampoco: tú volabas de noche, porque, entonces tú vas a morir.

Con estos consejos don Pablito colocó en torno de las ocas grandes manojos de juncos y en la noche se puso a vigilar.

A las 12 de la noche **se presentó el ave, que era tal ave, sino una cabeza de una mujer que volaba con sus largos cabellos esparcidos al viento**.

La cabeza trató de pasar **Sobre los manojos de juncos para comer las ocas, y en ese intentó se enredaron sus cabellos blancos y no pudo alcanzar el vuelo**.

Al verla así corrió don Pablito **y** la cogió por las mechas **y** vio que era la cabeza de una mujer joven, que pugnaba por zafarse de su mano. Viendo que no podía escapar comenzó a rogar**le** para que la soltasen, y **refiriéndole pagar el daño de sus ocas y prometiéndole no volver más.**

Don Pablito aceptó soltarla, pero antes le pintó la cara de hollín. Luego la cabeza se fue volando.

Al día siguiente se presentó en la casa de don Pablito, una vecina suya llamada Juliana, quien traía la cara pintada, de hollín era, pues el tácta de la noche. Pero recordando las advertencias de la anciana doña Ana, don Pablito no le dijo nada, pero ya sabía ahora quién era la que vivía con su pariente. **En efecto**, dicha joven vivía con su prima.

La cabeza voladora era el alma de Juliana, que andaba de noche, **porque** estaba condenándo**se** y nunca llegaría a alcanzar la gracia ni el perdón de Dios.

Autora: Betzayda Huamán

El periodismo

Hace mucho tiempo atrás un grupo de jóvenes estudiantes de periodismo salieron hacer un reportaje.

Luciana, melina, Pablo y Leonardo y miguel. Tomaron la decisión de hacer el reportaje en el cementerio “EL ÁNGEL”, Leonardo comenzó a gravar

los demás estudiantes estaban charlando sobre el tema, pasó quince minutos Pablo siente que alguien le jala su cabello, después Luciana, Melina y Leonardo, sintieron que alguien estaba llorando, ella no respondió nada, Luciana alumbró a su rostro con una linterna y sus ojos comenzaron a brillar después gritó perfectamente, los estudiantes corrieron arrastrando su cámara, desde esa fecha melina dijo que nunca se iba olvidar lo que pasó en el cementerio.

Fueron a un psicólogo poco a poco se mejoraron del terrible susto que pasó en el cementerio El Ángel.

Informante H4

Autora: CABRERA Ñahui, osa El cerro encantado

Había una vez un cerro muy alto, muy alto, donde había una aldea a cuyo costado atravesaba un riachuelo muy hermoso, este lugar era rarísimo, pues nadie se hubiera imaginado que semejante cerro hubiese vivir gente.

Estos aldeanos eran felices y vivían de los frutos y verduras que sembraban y de los animales de corral que criaban, uno de los aldeanos llamado Javier era un muchacho que no sabía apreciar la alegría, ni la amistad y siempre se apartaba de las personas que lo amaban, muchas veces iba hacia el río y pasaba las horas tirando piedras y renegando de su vida. Un día en una pequeña loma al lado del río había una especie de piedra gigantesca que cubría un hueco, la piedra era muy grande y rara, comenzó a tocarla por todas las partes para ver si era posible moverla, pero no podía, metió su mano por un costado y la piedra se movió sola, vio con asombro miles y millones de escalones, entonces Javier comenzó a bajarlas corriendo, se sintió muy cansado pues había perdido la noción de tiempo.

Cuál sería su sorpresa al ver que era un nuevo mundo, con forma de vida diferente al nuestro; con bellos arboles llenos de frutos riquísimos, que nunca había probado, piedras brillantes que daban luz como si fuesen las estrellas, un mar muy tibio y tranquilo, donde se podía bañarse. Fueron pasando los días, pero no pudo encontrar a ninguna persona, y comenzó a sentirse muy

triste, tan triste que deseaba compartir la inmensa belleza con alguna persona. Se sintió tan solo que fue allí cuando aprendió a volar el amor de sus padres y la amistad de sus amigos. Decidió regresar llevando cosas para sus padres, pero cuál sería su sorpresa, que al salir de aquella inmensa cueva todo lo que llevaba desapareció y la piedra se cerró para nunca más abrirse.

Javier de allí en adelante, se llenó de alegría porque supo valorar la compañía den las personas que lo amaban y era mucho más importante que todas las riquezas del universo.

4.4 En la comprensión de textos escritos

Conocer el mecanismo de cohesión textual favorece la compresión lectora, pues ese saber nos ayuda a identificar los vínculos semánticos y lógicos implícitos en un texto.

La cohesión textual es la manifestación más importante de la coherencia y es una propiedad del texto que facilita su comprensión. Esta se da en el interior del texto y funciona como un conjunto de enlaces entre palabras y oraciones para establecer las relaciones semánticas que precisa un texto para constituirse como unidad de significación.

Esto quiere decir que las ideas están organizadas de acuerdo con una relación lógica que se ha elaborado en el plano del contenido para darles coherencia; pero esa relación debe ser expresada lingüísticamente y para ello utilizamos distintos recursos tales como pronombres, artículos, conjunciones, etc., que sirven para relacionar entre sí los distintos componentes del texto, los cuales contribuyen a la interpretación de su sentido por parte del receptor.

Esa relación lingüística se denomina cohesión. Esta es una característica de todo texto bien formado, que no presenta repeticiones innecesarias y que resulta claro para el receptor. Los principales mecanismos de cohesión son referencia, sustitución, elipsis, repetición y conjunción.

A los bilingües ancashinos de la Asociación Carolina del distrito de Caraballo dificulta la compresión lectora del dialecto estándar del español, porque no es idéntica con la cohesión textual de ellos. Esto genera problema para alcanzar vacantes en las mejores universidades del Perú.

La monotonía en el uso de los marcadores textuales y sus implicancias en la compresión de textos.

En el análisis de dicho estudio, muchas veces el marcador y las referencias funcionan como palabra comodín que reemplaza a los marcadores que más se asemejan.

4.5 En la comprensión de textos orales

Un discurso con ausencia de referencias o conectores lógicos textuales se torna difícil de interpretación, esta dificultad se percibe en el habla de los migrantes bilingües ancashinos por la omisión de conectores lógicos textuales y elementos referenciales.

Texto sin conectores

El virus del sida ingresa en el organismo. Copa los linfocitos B. El sistema defensivo se va desarticulando. Los linfocitos son un arma crucial en la lucha contra los agresores. El virus se vuelve invencible. El organismo no puede orquestar una táctica defensiva. Ha perdido a algunos de los más brillantes estrategas.

Texto conectado

El virus del sida ingresa en el organismo **y luego** copa los linfocitos B **como consecuencia** el sistema defensivo se va desarticulando **puesto que** los linfocitos son un arma crucial en la lucha contra los agresores. El virus se vuelve invencible debido a que el organismo no puede orquestar una táctica defensiva **porque** ha perdido a algunos de los más brillantes estrategas.

Conocer los mecanismos de cohesión textual favorece la compresión lectora, pues ese saber nos ayuda a identificar los vínculos semánticos y lógicos implícitos en un texto.

Por lo tanto, un texto sin cohesión textual mal cohesionado es poco comprensible. Gracias a la cohesión podemos entender con claridad el mensaje del autor.

4.6 Comparación de la cohesión gramatical de los bilingües ancashinos con la cohesión gramatical de la variedad estándar

A continuación, se estable un cuadro de comparación entre el mecanismo de cohesión de los migrantes ancashinos y dialecto estándar del español.

Cuadro comparativo de recursos de cohesión mediante conectores entre el castellano de los bilingües y la variedad hispana estándar

Conectores lógicos textuales	Bilingües ancashinos Más empleado ……	Variedad estándar
Conector aditivo	**Y**	**y, e, ni, que**
Conector disyuntivo	**O**	**o, u**
Conector adversativo	**Pero**	**pero, sino, sin embargo, no obstante, empero, mas**
Conector ilativo	**Luego**	**por ello, por eso, por lo tanto, luego, entonces, conque, pues**

Diferencias en el uso de los pronombres personales átonos entre el castellano estándar y el castellano de bilingües ancashinos quechuacastellano

Elementos de referencia	Bilingües ancashinos	Variedad estándar
Pronombres átonos que funcionan como OD	le, lo, me	la, las, lo, los, me, te, se, nos

Pronombres átonos que funcionan como OI	le, lo, me	le, les, me, te, se, nos
Elipsis		
Concordancia en género	le, lo	les, La, las, lo, los,
Concordancia en número	le, lo	la, las, lo, los, me,

CAPÍTULO V
INTERPRETACIÓN DEL ANÁLISIS DE LOS DATOS

A partir del análisis de los datos recogidos de los migrantes ancashinos bilingües quechua-español de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo, se puede confirmar la validez de la hipótesis. Los datos sugieren fuertemente que los sistemas de cohesión gramatical de los bilingües y monolingües del español son diferentes, ya que la categorización de los elementos de referencia y concordancia de género y número son empleados no conforme al dialecto estándar del español.

Esto se puede ver en los datos que se recogen de los colaboradores bilingües. En los textos escritos, fichas de aplicación y grabaciones, se reconoce que los colaboradores bilingües poseen un rango de categorización inestable, con el empleo de los elementos cohesivos ya que mientras permanezcan más tiempo y reciban grado de instrucción tiende a emplear según a la cohesión del dialecto estándar español.

5.1 En la producción de los textos

5.1.1 Escritos

En la producción de textos escritos de los bilingües ancashinos, se describe el análisis de la cohesión gramatical en el empleo de pronombres clíticos de tipo anafórico, catafórico, la sustitución y conectores lógicos textuales con una variedad que se diferencia del dialecto estándar del español. Los migrantes bilingües ancashinos muestran un alto índice de discordancia de género y número con respecto al uso de referentes.

El bilingüe ancashino recurre al **laísmo**, uso de pronombre **la** como objeto indirecto (ej. A María no la gustan los bombones, **La** dije a Carmen que no se olvide de mí). Asimismo, se expresan con **leísmo, (**uso de pronombre **le** como objeto directo) ejemplos: le vi a Juan. A ella **le** vi luchando por los suyos. **Le** saludé con gran afecto.)

También hay casos de **loísmo**, es decir, uso de pronombre **lo** como objeto indirecto. (ej. El corrupto dictador **los** pidió paciencia a los manifestantes) ¿Qué **lo** preocupa ?

Por otro lado, ¿evidencian uso de la conjunción coordinante?

Ejemplo:

El profesor de Física explicó los protones **y** iones; compraremos anís **y** hiedra en el supermercado; es probable que la trasladen a una clínica **o** hospital; la abogada controlará las deudas **y** hipotecas; no están seguro de viajar a California **o** Orlando.

La expresión oral de los informantes se caracteriza por el escaso empleo de elementos cohesivos, de conectores lógicos textuales de coordinación y subordinación. Por lo tanto, esto produce cierta complejidad para elaborar discursos o escribir texto de acuerdo a la norma estándar.

Interpretación de los mecanismos de cohesión gramatical de los migrantes bilingües ancashinos del distrito de Carabayllo

Mecanismo de cohesión estándar

Como señalan, los estudios realizados sobre la comprensión de textos, escribir es una actividad compleja pues requiere llevar a cabo una serie de tareas como planificar, escribir y reescribir. Ningún escritor redacta un texto una sola vez. Es más como aduce Campos (2002: 132): “Aprender a escribir es también aprender a usar la lengua de forma adecuada a la situación y al contexto.” Por lo tanto, los bilingües de la Asociación Carolina del distrito del Carabayllo pueden desarrollar estudiando la gramática de la lengua española esta capacidad.

Se llega a concluir que los migrantes bilingües ancashinos emplean los elementos de cohesión gramatical de manera distinta a la de la lengua estándar. La prueba de ella se nota en el análisis de la investigación. Además, tenemos un texto escrito que a continuación presentamos.

Redacción de texto Lesly Murga

Narra un cuento

Había una vez, una mujer que era muy pobre que vivía solo en una casa y pasaba su vida en ayudando a sus vecinas de quehaceres en cosas como y pasteando sus animales así vivía durante todo tiempo a su vecinos no tuvo su hijo por más que quería tener su hijo y estuvo muy triste durante toda su vida, a pesar de que pasaron los años ella tenía más edad. En eso uno de lo día muy triste se fue a descansar a su cama en eso, tuvo un sueño profundo y entre sus sueños tuvo su hijito y se despertó muy pensativo y a la vez muy feliz que iba tener un hijo y por primera vez iba ser madre y pasos meses y como que tuvo sueño de tener hijo se hizo la realidad y cuando tuvo nueve meses dio luz. Su bebe nació de serpiente entonces la mujer cuando lo vio a su bebe que era serpiente. Desconsolante lloró y tampoco no podía creer que su bebe era serpiente entonces la madre este niño serpiente lo hecho en baúl y lo guardó en un lugar muy seguro donde nadie podía verlo o encontrarlo y entre sus sueños el niño serpiente le revelaba su madre que nunca deje de querer por que más que sea un serpiente y siempre que le cuide y pasaba

revelando en sus sueños y uno de esos sueños cuando pasaron los años lo dice mamá quiero una novia y casarme y tener una familia entonces su madre muy preocupada ya avergonzado de enfrentar la situación de lo que anhela tener su hijo. Pero cuando salió a buscar novia y decía que su hijo nació serpiente y nadie en el pueblo captaron para asacase con su hijo. Y cuando está en el camino casi por llegar por asa se encuentran con una chicha deforme y sordomuda y pastora de porcinos, y ella de tanta suplica de la madre la acepto casarse con su hijo serpiente. Y entonces seguí revelando entre su sueño le pregunta a su madre que si encontró la novia o no y ella le responde que sí. Entonces planea que esa se semana se va a casarse. Que preparen y manden invitación a toda sus familiares. Entonces llegó ese día tan esperado de cumplir su deseo sus madre lo lleva en ese baúl que siempre ha estado durante su vida soltera. Y la novia estaba en el altar esperando que se lleva a cabo la boda y allí estaban todos los invitados rodeados. Su madre lo pone en el altar dentro del baúl a lado de la novia y había un sacerdote se lleva acabo y ente eso le dice el juramento de amor y la novia estaba indecisa y entre eso salió el novio salió bien elegante convertido de serpiente a una persona.

Narra un texto (anecdótico)

Una experiencia muy hermosa durante mis estudios de prácticas de hospital fue en sala de partos ver a los niños recién nacidos y hacer los procedimientos por primera vez y a vez vencer el temor para proceder los cuidados inmediatos de recién nacidos y apego del recién nacido temor enfrenta de …

En este texto hay abundancia de conectores coordinantes copulativos y ausencia de elementos referenciales de tipo anafórico y catafórico, de lo que cabe inferir que los migrantes ancashinos emplean muy distinto al nivel de dialecto estándar.

5.1.2 Orales

Los resultados de la comprensión de textos orales con elementos anafóricos, catafóricos y conectores lógicos textuales nos revelan que existe un alto índice de incomprensión de textos escritos de acuerdo a la norma estándar de los

bilingües ancashinos. Por lo que planteamos para los hablantes bilingües una educación intercultural. Se han realizado estudios donde los compararon con sus pares monolingües donde mostraron que los hablantes bilingües tienen mayor grado de flexibilidad cognoscitiva en su habilidad de separar las palabras de su referente, comprender oraciones y textos.

5.2 En la comprensión de textos escritos

Los textos orales o discursos que emite un monolingüe de acuerdo a la norma estándar de la lengua española presentan dificultades para la compresión de un bilingüe ancashino. Esto se produce debido a la influencia de la primera lengua sobre la segunda, ya que la lengua quechua tiene una estructura lingüística gramatical muy diferente a la del español, por tal motivo los niveles que de compresión lectora tales como nivel literal, inferencial, crítica o valorativo se considere como un fracaso para un lector bilingüe. A partir de nuestra investigación sugerimos que se debe priorizar estrategias y métodos adecuados para lograr la compresión de textos en los bilingües ancashinos de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo.

5.3 Comparación de la cohesión gramatical de los bilingües ancashinos con la cohesión gramatical de la variedad estándar

Con respecto a los niveles de uso y el repertorio léxico empleado por los migrantes ancashinos frente a la cohesión gramatical de la variedad estándar, se demuestra que hay alto grado de índice de discordancia en género y número de los mecanismos de cohesión gramatical y repertorio limitado de los conectores lógicos textuales que emplean los migrantes ancashinos.

Por ejemplo, los pronombres átonos **lo** y **le** son más usados en cualquier contexto oracional y en cuanto a los conectores recurren más en y / o ligando en las construcciones simples o compuestas, esto nos revela que las prácticas de los mecanismos de cohesión están influenciadas fuertemente por su lengua materna a nivel sintáctico, semántico, fonológico y léxico por otros factores extralingüísticos.

Los estudios realizados están dedicados en la enseñanza de la redacción de textos académicos a nivel universitario, más no de los bilingües ancashinos. Debemos precisar que la escritura constituye un sistema subsidiario de la lengua hablada. Para su aprendizaje se necesita de la intervención de una persona alfabetizada para que enseñe al niño.

Desde luego, en el contexto de la educación formal, en el espacial en ámbito escolar, la expresión oral y escrita, ya se trata de la redacción, de un relato de un examen escrito, de una monografía, etc. Entraña un proceso que culmina en un conjunto de párrafos impresos que es el texto.

Finalmente, espero que el trabajo despierte interés en quienes se dedican a la enseñanza de la redacción y composición de textos y vean esta actividad con otro enfoque y no solo desde la óptica de la enseñanza de la gramática.

Los resultados de las referencias gramaticales de los migrantes ancashinos de los 6-12 años de edad

Complete con los pronombres personales átonos adecuados (la/s, lo/s le/s)

Visitó a sus parientes, pero no **los** apoyó.

- El diploma **lo** colgué en la pared de mi cuarto.
- **Les** dijo a sus amigos que sean más cautos.
- El mapa y la lámina **les** devolvió.
- **La** vi muy asustada a Raquel.
- Leyó esas obras, mas no **las** interpretó.
- La amplia área **la** pintaron ayer.
- **Lo** vi bastante cansado a Jorge.
- **Le** pedí un consejo a Javier.

Los resultados de las referencias gramaticales de los migrantes ancashinos de los 12 a 18 / 19 años de edad

Complete con los pronombres personales átonos adecuados (la/s, lo/s le/s)

Visitó a sus parientes, pero no **los** apoyó.

- El diploma **lo** colgué en la pared de mi cuarto.
- **Los** dijo a sus amigos que sean más cautos.
- El mapa y la lámina **las** devolvió.
- **Le** vi muy asustada a Raquel.
- Leyó esas obras, mas no **lo** interpretó.
- La amplia área **lo** pintaron ayer.
- **Lo** vi bastante cansado a Jorge.
- **Le** pedí un consejo a Javier.

Los resultados de las referencias gramaticales de los migrantes ancashinos de los 20 / 25 años de edad

Complete con los pronombres personales átonos adecuados (la/s, lo/s le/s)

Visitó a sus parientes, pero no **lo** apoyó.

- El diploma **lo** colgué en la pared de mi cuarto.
- **Lo** dijo a sus amigos que sean más cautos.
- El mapa y la lámina **lo** devolvió.
- **La** vi muy asustada a Raquel.
- Leyó esas obras, mas no **las** interpretó.
- La amplia área **lo** pintaron ayer.
- **Lo** vi bastante cansado a Jorge.
- **La** pedí un consejo a Javier.

Los resultados de las referencias gramaticales de los migrantes ancashinos de los 26 / 60 años de edad.

Complete con los pronombres personales átonos adecuados (la/s, lo/s le/s)

Visitó a sus parientes, pero no **lo** apoyó.

- El diploma **la** colgué en la pared de mi cuarto.
- **Le** dijo a sus amigos que sean más cautos.
- El mapa y la lámina **lo** devolvió.
- **Lo** vi muy asustada a Raquel.
- Leyó esas obras, mas no l**a** interpretó.

- La amplia área **la** pintaron ayer.
- **Le** vi bastante cansado a Jorge.
- **Lo** pedí un consejo a Javier.

Descripción de los mecanismos de cohesión gramatical de los migrantes bilingües ancashinos del distrito de Carabayllo. Prueba sobre los mecanismos de cohesión a los migrantes ancashinos del distrito de Carabayllo.

Mecanismo de cohesión estándar

El empleo de cohesión de la conjunción copulativa o aditiva expresa suma de elementos análogos o de oraciones mediante los conectores y, e, ni, que.

Ejemplo:

María e Inés irán al teatro.

Esta oración se completa con el conector “e” variante del conector *y* porque la siguiente palabra inicia con “i”.

El empleo de cohesión de la conjunción disyuntiva. - expresa opción o exclusión de los elementos o de oraciones. Y los conectores son o y su variante u.

Ejemplo:

Lavas los platos u ollas.

Esta oración completa el conector “u” porque la siguiente palabra empieza con “o”

Mecanismo de cohesión de los migrantes ancashinos

En el empleo de cohesión de la conjunción copulativa o aditiva; los migrantes ancashinos presentan interferencia “y” por “e”; debido a su lengua materna quechua, esto es, porque la lengua quechua es trivocálica (a, e, o), por ejemplo, se expresan así. María y Inés irán al teatro.

En el empleo de cohesión de la conjunción disyuntiva presentan dificultad para relacionar la “u” en lugar de “o”, por ejemplo: lavas los platos u ollas.

En el empleo de la cohesión copulativa y disyuntiva presentan limitaciones en lengua estándar trayendo como consecuencia la desarmonía en discurso oral (cacofonía).

Concordancia en género y número en los hablantes bilingües quechua-castellano en relación con el dialecto estándar.

Resultados de las referencias gramaticales de los migrantes ancashinos de los 6 a 12; 12 a 19; 20 a 25; 26 a 60 años de edad sustitución, elisión y el empleo de conectivos

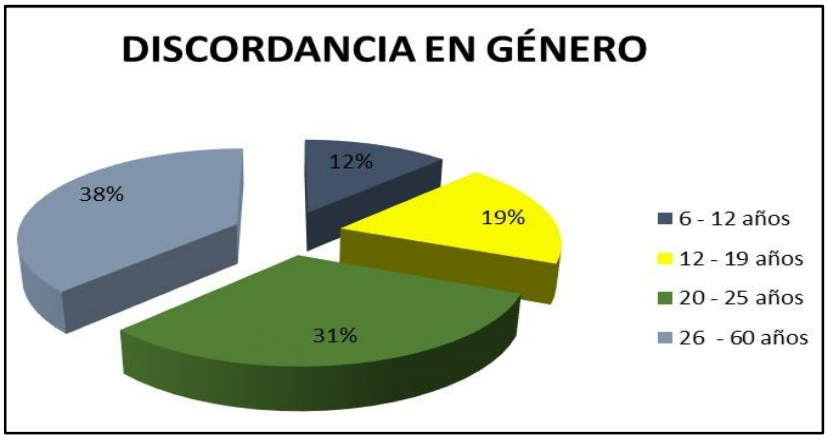

Figura 3. Discordancia en género

En esta figura nos percatamos el 38% que comprende 26 – 60 años de edad recurren a discordancia de género de cohesión gramatical del español, sigue 31% comprende 20 – 25 años de edad, 19 % de 13 a 19 y el menor índice de discordancia presenta 6 a 12 años de edad un 12%.

Discordancia de género y número de los referentes

Presentan discordancia en género el 12% para la edad de 6 a 12; 19% para la edad de 13 a 19; 31% para la edad de 20 a 25 y 26 a 60; 38%.

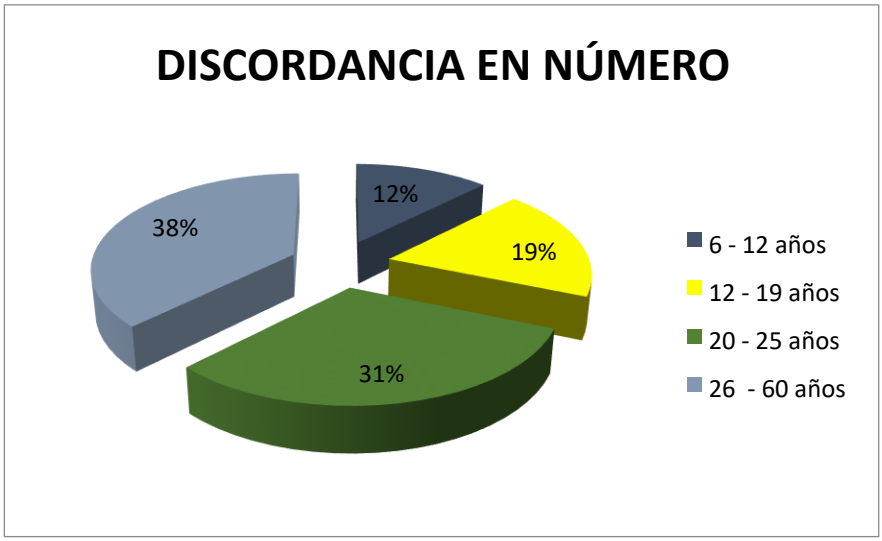

Figura 4. Discordancia de número en hablantes bilingües quechua-castellano

En esta figura circular presentan discordancia en número 12% para la edad de 6 a 12; 19% parar la edad de 13 a 19; 31% para la edad de 20 a 25 y 26 a 60; 38%.

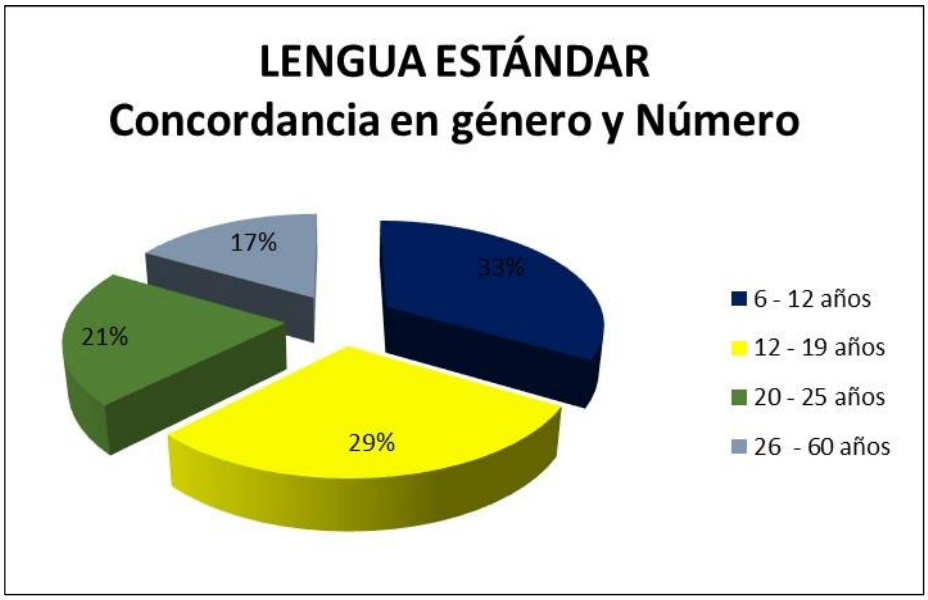

Figura 5. Concordancia en género y número en hablantes bilingües

Esta figura presenta la concordancia de género en 33% para la edad de 6 a 12 años; en 29% para la edad de 13 a 19; 21% para la edad de 20 a 25 y 17% para la edad de 20 a 60 años.

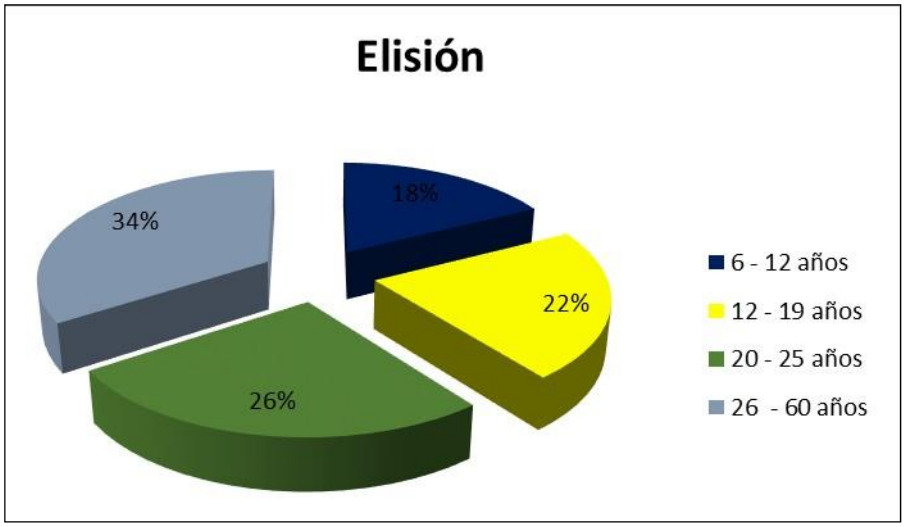

Figura 6. Elisión

Recurren en la elisión de conectivos en la etapa niñez 18%; en la adolescencia 22%; en la juventud 26% y en la adultez 34%. En el empleo de la lengua estándar del español está con alto porcentaje los niños y adolescentes, pues tiene la posibilidad de aprender con facilidad la segunda lengua. Algunos llegan tener el bilingüismo coordinado.

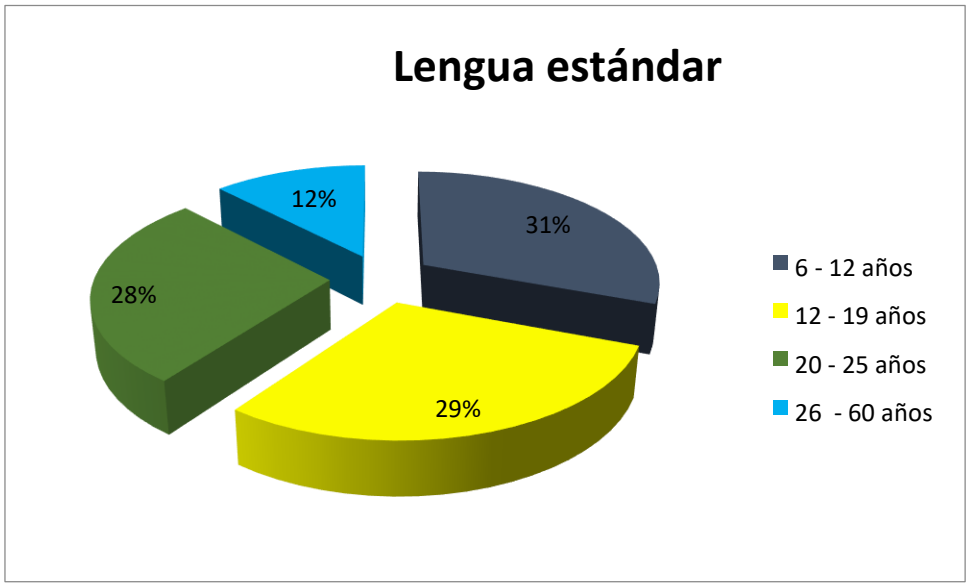

Figura 7. Lengua estándar

Argumentación del ánalisis

Laísmo, uso de pronombre **la** como objeto indirecto (ej. A maría no la gustan los bombones, **La** dije a Carmen que no se olvide de mí).

Leísmo, uso de pronombre **le** como objeto directo. (ej. Le vi a Juan. A ella **le** vi luchando por los suyos. **Le** saludé con gran afecto.)

Loísmo, uso de pronombre **lo** como objeto indirecto. (ej. El corrupto dictador **los** pidió paciencia a los manifestantes). ¿Qué **lo** preocupa?

CONCLUSIONES

La investigación permite demostrar los mecanismos de cohesión gramatical en las oraciones y los textos de los migrantes ancashinos bilingües de quechua-castellano del distrito de Carabayllo. A continuación, se enuncia las siguientes conclusiones de esta investigación:

1. El sistema de cohesión gramatical de los migrantes ancashinos de la Asociación Carolina del distrito de Carabayllo presenta características peculiares debido al carácter bilingüe de los hablantes, por lo que hay diferencias con respecto a la cohesión gramatical empleada por los hablantes que manejan el dialecto estándar de la lengua española.
2. Los elementos de cohesión gramatical más empleados son las conjunciones coordinantes, la elipsis y la referencia tanto anafórica como catafórica.
3. Los factores que influyen en la cohesión gramatical de los bilingües ancashinos de la Asociación Carolina de Carabayllo son de carácter social: edad, grado de estudio y época de migración.
4. Los colaboradores incurren en la elisión de conectivos en la etapa niñez 18%; en la adolescencia, 22%; en la juventud, 26% y en la adultez, 34%. En el empleo de la lengua estándar del español, los niños y los adolescentes muestran alto porcentaje, pues tiene la posibilidad de aprender con facilidad la segunda lengua. Algunos llegan a alcanzar el nivel de bilingües coordinados.
5. Los informantes presentan discordancia en número 12% para la edad de 6 a 12; 19%, para la edad de 13 a 19; 31%, para la edad de 20 a 25 y 38 %, para la edad de 26 a 60.
6. La discordancia en género es del 12% para la edad de 6 a 12; 19% para la edad de 13 a 19; 31% para la edad de 20 a 25 y 38 % para la edad de 26 a 60.

7. La concordancia en género es del 33% para la edad de 6 a 12; 29% para la edad de 13 a 19; 21% para la edad de 20 a 25 y 17 % para la edad de 26 a 60.
8. Los mecanismos de cohesión gramatical como los conectivos, los referentes de la lengua española repercuten en la compresión lectora de los migrantes ancashinos del distrito de Carabayllo.
10. Los mecanismos de cohesión empleados por los migrantes ancashinos de Carolina de Carabayllo) están influenciados por el carácter bilingüe, lo que se evidencia cuando se contrasta los datos proporcionados por los colaboradores y las estructuras correspondientes a la variedad estándar.
11. Esta tesis caracteriza la cohesión textual en los hablantes bilingües quechua- castellano correlacionando las variables lingüísticas y sociales. Es el resultado de la aplicación de la metodología que ha permitido obtener los datos pertinentes para el desarrollo de la investigación.
12. Este estudio abre el pasos para futuras investigaciones con respecto a otros mecanismos involucrados en la cohesión gramatical, tales como el empleo de los conectores lógico-textuales en las construcciones subordinadas, el uso de los elementos pronominales referenciales y las relaciones semánticas

RECOMENDACIONES

La investigación abre rutas para el estudio de la cohesión gramatical en una situación de bilingüismo quechua-español. En ese sentido es importantes que los estudios se orienten a determinar las causas y las consecuencias que produce en los hablantes bilingües en contextos urbanos metropolitanos de migrantes que tienen la condición de bilingüismo quechua-español; en

particular se puede profundizar las consecuencias que se generan respecto a las dificultades en la comunicación y escrita. Se podría enfatizar aspectos tos más puntuales si se toma en cuenta la edad, el género, el tiempo de permanencia, la procedencia, grado de escolaridad y el hecho de que hay conocimiento insuficiente de los aspectos morfológico, sintáctico, semántico, fonológico y lexicológico del español.

Con respecto a la enseñanza de la lengua española se debe orientar los estudios a indagar como se puede mejorar el uso de ella por los bilingües en las modalidades oral y escrita con la implementación de técnicas o plantear una educación intercultural para mejorar el aspecto afectivo – emocional, contribuir y favorecer un óptimo manejo de los recursos lingüísticos y discursivos esenciales para expresar los contenidos en organizaciones textuales narrativas, descriptivas y argumentativas, tomando en cuenta el empleo adecuado de la normativa ortográfica. Se propone, asimismo, estudiar el incremento del léxico y dar cuenta del procesamiento de contenidos con el ejercicio de habilidades escritas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguado, J. (2000) *Aspecto teórico y metodológico del contacto de lengua*. Madrid. Editorial Dossat.

Albarrán S., M. (2015). La lingüística textual en los trabajos de investigación producidos por alumnado universitario: Enseñanza en las planificaciones de aula y los libros de texto. En *Revista Electrónica Educare (Educare Electronic Journal)*, Vol. 19(1), 389-406.

Álvaro, A. (1989). *El pronombre.* Madrid: Espasa Calpe.

Aikhenvald A. (2007) *Grammars in contact: a cross-linguistic typology.* Oxford: Oxford University Press. Dixon.

Bernandez, E. (1985) *Introducción a la* lingüística del texto. Madrid: España

Bosque, I. (2002). *Las categorías gramaticales relaciones y diferencias.* Ciudad: Editorial.

Bosque, I. y Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española.* Madrid: Espasa Calpe.

Bosque, I. y otros. (1998). *Lengua Castellana y Literatura I.* Madrid: Ediciones Alkal. S. A.

Calsamiglia B., H. y Tusón V., A. (2002). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso.* Barcelona: Editorial Ariel.

Cervantes, Centro Virtual. (1997-2019). «Estructura textual». *Diccionario de términos clave de ELE.* https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/cortesia.htm.

Chomsky, N. (1998). *Aspectos de la teoría de la sintaxis.* Barcelona: Gedisa.

Cisneros, M. (2005). *Lectura y escritura en la universidad: Una investigación diagnóstica*. Pereira: Universidad Tecnológica de Pereira.

Concepción Montiel, L. E. (2010). El análisis del discurso y su relevancia en la teoría y en la práctica de la política. *Revista Internacional de Pensamiento Político, I Época*, Vol. 5, 15-32.

Coral y Pérez (2004). Manual de gramática del castellano. Lima: Tiraje
Coseriu (2007). *Lingüística del texto*. España, Madrid: Lavel industria gráfica.

Domínguez, N. (2007). *Conectores discursivos en el texto argumentativo breve.* Madrid: Editorial.

Escandell, V. (2013). *Introducción a la pragmática.* Barcelona: Ariel.

Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú.* Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

Escobar, A. M. (2018). De la posesión a la atribución en el contacto EspañolQuechua. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, *16*(2), 53-66.

Escobar, A. M. (2011). Dinámica sociolingüística y vitalidad etnolingüística: quechua y aimara peruanos en el siglo XXI. En Wilem F. H. Adelaar, Pilar Valenzuela Bismarck and Roberto Zariquiey (eds). *Estudios en lenguas andinas y amazónicas*. (pp. 125-145). Lima: Fondo Editorial - Pontificia Universidad Católica del Perú.

Escobar, A. M. (2000). *Contacto social y lingüístico.* Lima: Fondo Editorial - Pontificia Universidad Católica del Perú.

Escobar, A. M. (1990) *Los bilingües y el castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

Evangelista, D. (2013). *Lingüística del texto: estrategias metodológicas en comprensión lectora.* Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Fairclough, N. (2003). *A New Agenda in (Critical) Discourse Analysis: Theory, Methodology and Interdisciplinarity*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Ferjan R., N. y Kuhl, P. (2017). Basics of Brain Science for Bilingualism. In *Institute for Learning and Brain Sciences, University of Washington*, Young Children, (pp. 38-44). Recuperado de http://ilabs.uw.edu/sites/default/files/2017_FerjanRamirez_Kuhl_NAEYC.pdf.

Fuentes, C. (1995). *Modalidad y conexión en el español en el español coloquial.* Madrid: Español actual.

Galicia H., S. N. y Gelbukh, A. (2007). *Investigaciones en análisis sintáctico para el español*. México: Instituto Politécnico Nacional.

García, N. B. y Roberti P., J. A. (2015). Criterios de textualidad y escritura como proceso. Perspectivas de apoyo para la redacción de tesis doctorales. En *Boletín Médico de Postgrado*. Vol. XXXI, N.º 4, 321-327.

Garrido R., M. (2000-2001). Análisis del discurso: ¿problemas sin resolver? *Contextos*, XIX-XX, 37-40, 123-141.

González P., R. (2003). La coherencia textual como fenómeno discursivo. En *RILCE*, *19*(2), 217-242.

Grosjean, F. (2001). Bilingualism, Individual. En Rajen Mesthrie (ed.) *Concise Encyclopedia of Sociolinguistics*. (pp. 00-00). Oxford: Elvesier.

Halliday y Hasan. (1976). *Cohesión y Coherencia.* Sao Paulo: Cortez.

Halliday y Hasan, L. C. (1976). *Nueva gramática de la lengua española:* Ciudad: Editorial.

Hernández (1990) C*ontacto interlingüístico intercultural en mundo hispano*. Barcelona: Editorial Octaedro.

Hualde, J. I., Olarrea, A., Escobar, A. M. and Travis, C. E. (2009). *Introducción a la lingüística hispánica.* Londres: Cambridge University Press.

Koutsoudas (1966) *Transformational grammars*. Londres: Cambridge University Press

Lamíquez, V. (1993). *Conexión conmutadora entre enunciado.* Sevilla: Universidad de Sevilla.

López, L. E. (1988). Lengua 2. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe e intercultural. Santiago de Chile: UNESCO-OREALC.

Marimón Ll., C. (2008). *Análisis de textos en español. Teoría y práctica.* Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Martínez, G. (2012). *El pronombre su teoría gramatical y su aprendizaje.* (Tesis de Maestría). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.

Martínez, M. (2002). *Lectura y escritura de los textos: perspectivas teóricas y talleres.* Colombia: Cátedra UNESCO.

Moreno F., F. (2012). *Sociolingüística cognitiva. Proposiciones, escolios y debates.* Madrid: Iberoamericana.

Moreno, J. (2016) *Multilingüismo y lenguas en contacto.* Madrid: editorial Síntesis.

Odlin (1989) *Estudio descriptivos del papel de la transferencia lingüística*. Londres: Cambridge University Press.

Peris-Viñé, L. M. (2012). La metateoría estructural y la lingüística: el inicio del caso de Zellig Harris. *Stoa*, Vol. 3, n.° 5, 195–221.

Petöfi, J. y García, A. (1978) *Lingüística del texto y crítica literaria*. Madrid: Gráficos.

Portolés, J. (2001). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Editorial Ariel.

Rocha M., R. y Conde M., M. (2013). Relativización de lo fáctico en el discurso: semántica y pragmática de la secuencia *como+que* en castellano. En *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, vol. 55, n.° 55, 189-216.

Sánchez-Jiménez, D. (2017). Aproximación teórica a la evolución disciplinaria y temática en la historia del análisis del discurso. (pp. 1-22). *CUNY Academic Works*. https://academicworks.cuny.edu/ny_pubs/214.

Seco, M. (1996). *Gramática esencial del español.* Madrid, Espasa: Calpe.

Stern, F. (2005). *El estigma y la discriminación. Ciudadanos estigmatizados, sociedades lujuriosas.* Buenos Aires: Noveduc.

Thomason, S. G. (2001). *Language Contact. An Introduction.* Edinburgh: Edinburgh University Press.

Tusón, A. (2011). *Iguales ante la lengua desiguales ente el uso: En el aprendizaje de la comunicación en las aulas.* Barcelona: Paidós.

Van Dick, T. (2016). «Análisis crítico del discurso». En *Revista Austral de Ciencias Sociales*, 30, 203-222.

Van Dick, T. (2013). *Discurso y Contexto*. Barcelona y España: Editorial Gedisa.

Van Dick, T. (2011). *Discurso y Poder*. Barcelona y España: Editorial Gedisa.

Van Dijk, Teun (coord.) (2007). *Racismo y discurso en América Latina.* Barcelona: Gedisa.

Van Dick, T. (2006). *De la gramática del texto al análisis crítico del discurso. Una breve autobiografía académica*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.

Van Dick, T. (1980). *Texto y contexto: Semántica y pragmática discursiva.* Madrid: Cátedra.

Weinreich U. (1974). *Lenguas en contacto*. *Descubrimientos y problemas.* Caracas: Ediciones de la Biblioteca Universidad Central de Venezuela.

Wodak, R. (2013). *Critical Discourse Analysis 1*. London y UK: Sage.

Wodak, R. y Michael Meyer (2002). *Methods of Critical Discourse Analysis (Introducing Qualitative Methods series).* New York: Sage Publications Ltd.

Zaldua Garoz, Alexei (2006). El análisis del discurso en la organización y representación de la información-conocimiento: elementos teóricos. *Revista Cubana de los Profesionales de la Información y de la Comunicación en Salud*, vol. 14, n. 3, 00-00. [Journal article (Unpaginated)]

Zorraquino, M. y Montolío, E. (1998). *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis.* Madrid: Arco.

ANEXOS

Mapa de ubicación del distrito de Carabayllo Prueba de cohesión gramatical Croquis

Prueba de cohesión gramatical

Marca la alternativa que presente los conectores que completan adecuadamente la oración:

01. Es un peligro real, ... , por su propia naturaleza, el lenguaje se presta a que se le pase por alto, a que se le considere medio ..... no fin.

A) porque – y
B) ya que – así
C) entonces– sin embargo
D) pues – y también

E) por lo tanto – y

02. Rita hizo su mejor esfuerzo, ... no logró un buen puntaje, ... pudo superarme.

A) no obstante –y
B) sin embargo – no
C) pero – ni
D) por eso – y
E) pero – no

03. Todos los días se acuesta tarde ..... le encanta ver televisión, ... se arrepiente luego de llegar tarde al trabajo.

A) Porque – y luego
B) Ya que – entonces
C) Debido a – por eso
D) A causa de – entonces
E) Ergo – empero

04. Los libros de ciencia ..... de técnica son flor de un día, ... la ciencia ..... la técnica avanza con mucha prisa.

A) y – pues – y
B) o – ya que – y
C) mas – por ello – o
D) y – pero – e
E) pero – porque – no

05. Ella estaba decidida, ... cuando tratamos de impedirlo no lo conseguimos ..... se fue, de todos modos, de viaje.

A) por eso – ya que
B) pues – ergo
C) por ello – ni

D) porque – y

E) por lo tanto – ni

06. María ……. Inés irán al teatro.

a) Y b) e c) ni d) pero

07. Trabajo ……. estudio para salir adelante.

a) E b) y c) pero d) mas e) ni

08. ¿Prefieres ir al teatro ……al cine?

a) U b) o c) ni d) pero

09. Tu escritor favorito es Virgilio…… Ovidio.

a) Mas b) u c) o d) pero e) y

10. El niño Juan es alto y macizo ……. no abusa de los más chicos.

a) Sino b) pero c) pues d) luego.

<u>Redacción con microestructura textual</u>

1. Complete con los pronombres personales átonos adecuados (la/s, lo/s le/s)

A) Visitó a sus parientes, pero no …. apoyó.

B) El diploma …… colgué en la pared de mi cuarto.

C) …….. dijo a sus amigos que sean más cautos.

D) El mapa y la lámina …… devolvió.

E) ……vi muy asustada a Raquel.

F) Leyó esas obras, mas no …… interpretó.

G) La amplia área ……. pintaron ayer.

H) ……vi bastante cansado a Jorge.

I) ……pedí un consejo a Javier.

2. Seña la opción que presenta buen uso de pronombres.

a) Nadies quiso resolverlo en ese momento.

b) Cuando vuelva en sí, te brindaré mi apoyo.

c) Le vi muy cansado tras su viaje muy largo.
d) A Juan y a Fernando los vi muy felices.
e) Le pedí a sus amigos que lo devuelvan.

3. Marque la opción que se sujeta a la normatividad gramatical.

a) La dije a mi prima que no iría a pronto.
b) A ti te di todo mi apoyo ese día.
c) Le acompañé hasta la salida del ciudad.
d) Vi a Pedro, que vive lejos de aquí.
e) A Irma y a Genera los visitaré ni bien llegué.

Lea el siguiente fragmento

Las semillas de manzana contienen glucósidos cianogénicos, es decir, cianuro. **Ellas** son frecuentemente ingeridas y no hay inconveniente en hacerlo, que las presentes en una sola manzana no pueden envenenar. Sería necesario ingerir una cantidad muy grande, alrededor de 50 semillas aproximadamente de **este fruto,** como para que la dosis fuera letal**. Esa misma** sustancia puede contratarse también en la semilla de la cereza.

Los elementos señalados refieran respectivamente a

a) Las semillas de la manzana - la manzana - cianuro

Texto

La medicina avanza. Desgraciadamente, hasta el momento no se ha encontrado la cura al alzheimer. Sin embargo, médicos investigadores afirman haber encontrado la clave para prevenir y detener el desarrollo de este mal: los antioxidantes. Y se sabe que están presentes en el té verde y el vino tinto. Según el estudio realizado por la Universidad de Leends, en Inglaterra, **estos químicos naturales** contenidos en ambas bebidas son capaces de interrumpir un paso clave en el desarrollo de esta temida enfermedad generativa. **Estos especialistas** nos recuerdan que este mal senil se caracteriza en su forma típica por una pérdida de la memoria inmediata y de las otras capacidades mentales.

Respecto al texto anterior es correcto afirmar que

A) Hay una sola frese que reemplaza al alzheimer.
B) La frase **estos químicos naturales** reemplaza a los antioxidantes.
C) Hay más de dos referentes explícitos del té verde y el vino tinto en el texto.
D) La frase estos **especialistas** no funciona como referente interno.

En este texto se muestra referencias explicitas e implícitas para someter al informante cuanto es dominio de conocimiento de cohesión gramatical del español de los bilingües ancashinos.

De acuerdo a las respuestas se describe que……